

RÉPUBLIQUE DU TCHAD Unité - Travail - Progrès

PRÉSIDENCE DE LA REPUBLIQUE

PRIMATURE

Visa : SGG



وحدة - عمل - تقدم

جمهورية تشاد

رئاسة الجمهورية

رئاسة الوزراء

تأشيرة: أ ع ح

DECRET N° 1092 /PR/PM/2025
Portant Structure générale du Gouvernement et
attribution de ses membres

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

(/u la Constitution ;

(/u le Décret N°0064/PR/2025 du 04 février 2025
portant nomination d'un Premier ministre, Chef du
Gouvernement ;

(/u le Décret N°0065/PR/PM/2025 du 06 février
2025 portant nomination des membres du
Gouvernement ;

(/u le Décret N°0112/PR/PM/2025 du 27 février
2025 portant rectificatif au Décret
N°0065/PR/PM/2025 du 06 février 2025 portant
nomination des membres du Gouvernement ;

Sur proposition du Premier ministre, Chef du
Gouvernement ;

Le Conseil des ministres entendu en sa séance
du 15 mai 2025 ;

DECRETE :

Article 1^{er} : La Structure générale du
Gouvernement et les attributions de ses membres
sont déterminées conformément aux dispositions
du présent décret.

CHAPITRE I : DE LA STRUCTURE GENERALE DU GOUVERNEMENT

Article 2 : La Structure générale du Gouvernement
comprend la Primature et les
départements ministériels ci-après :

مرسوم رقم 1092 /رج/دو/2025
يقضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء؛

بناءً على الدستور؛

بناءً على المرسوم رقم 0064/رج/2025، الصادر في 04 فبراير
2025 القاضي بتعيين رئيس للوزراء، رئيس الحكومة؛

بناءً على المرسوم رقم 0065/رج/رو/2025 الصادر في 06 فبراير
2025 القاضي بتعيين أعضاء الحكومة؛

بناءً على المرسوم رقم 0112/رج/رو/2025 الصادر في 27 فبراير
2025 القاضي بتصحيح المرسوم رقم 0065/رج/رو/2025 الصادر
في 06 فبراير 2025، القاضي بتعيين أعضاء الحكومة؛

باقتراح من رئيس الوزراء، رئيس الحكومة؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 15 مايو
2025؛

يصدر المرسوم:

المادة الأولى: يُحدّد الهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها
وفقاً لأحكام هذا المرسوم.

الفصل الأول: الهيكل العام للحكومة

المادة 2: يشتمل الهيكل العام للحكومة على رئاسة الوزراء
والحقائب الوزارية أدناه:

- Ministère des Affaires étrangères, de l'intégration africaine et des Tchadiens de l'étranger ;
 - Ministère de l'Administration du territoire et de la décentralisation ;
 - Ministère de l'Enseignement supérieur, de la recherche scientifique et de la formation professionnelle ;
 - Ministère des Finances, du budget, de l'économie, du plan et de la coopération internationale ;
 - Ministère de la Femme et de la petite enfance ;
 - Ministère de la Justice et des droits humains ;
 - Ministère de l'Education nationale et de la promotion civique ;
 - Ministère de la Santé publique et de la prévention ;
 - Ministère de l'Eau et de l'énergie ;
 - Ministère de l'Action sociale, de la solidarité et des affaires humanitaires ;
 - Ministère des Armées, des anciens combattants et des victimes de guerre ;
 - Ministère de la Sécurité publique et de l'immigration ;
 - Ministère des Infrastructures, du désenclavement et de l'entretien routier ;
 - Ministère du Pétrole, des mines et de la géologie ;
 - Ministère de l'Aménagement du territoire, de l'urbanisme et de l'habitat ;
 - Ministère de la Fonction publique et de la concertation sociale ;
 - Ministère des Télécommunications, de l'économie numérique et de la digitalisation de l'Administration ;
 - Ministère de la Communication ;
 - Ministère des Transports, de l'aviation civile et de la météorologie nationale ;
 - Ministère de l'Elevage et de la production animale ;
 - Ministère de la Production et de l'industrialisation agricole ;
 - Ministère du Commerce et de l'industrie ;
- وزارة الشؤون الخارجية والتكامل الأفريقي والتشاديين بالخارج؛
 - وزارة إدارة الأراضي واللامركزية؛
 - وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتدريب المهني؛
 - وزارة المالية والميزانية والاقتصاد والتخطيط والتعاون الدولي؛
 - وزارة المرأة والطفولة؛
 - وزارة العدل وحقوق الإنسان؛
 - وزارة التربية الوطنية وترقية المواطنة؛
 - وزارة الصحة العامة والوقاية؛
 - وزارة المياه والطاقة؛
 - وزارة العمل الاجتماعي والتضامن والشؤون الإنسانية؛
 - وزارة الجيش والمحاربين القدامى وضحايا الحرب؛
 - وزارة الأمن العام والهجرة؛
 - وزارة البنية التحتية وفك العزلة وصيانة الطرق؛
 - وزارة البترول والمناجم والجيولوجيا؛
 - وزارة استصلاح الأراضي والتمدد والسكن؛
 - وزارة الوظيفة العامة والحوار الاجتماعي؛
 - وزارة الاتصالات والاقتصاد الرقمي رقمنة الإدارة؛
 - وزارة الإعلام؛
 - وزارة النقل والطيران المدني والأرصاد الجوية الوطنية؛
 - وزارة الثروة الحيوانية والإنتاج الحيواني؛
 - وزارة الإنتاج والتصنيع الزراعي؛
 - وزارة التجارة والصناعة؛

- Ministère de l'Environnement, de la pêche et du développement durable ;
- Ministère du Développement touristique, de la culture et de l'artisanat ;
- Ministère de la Jeunesse et des sports ;
- Secrétariat général du Gouvernement.

- وزارة البيئة والثروة السمكية والتنمية المستدامة؛
- وزارة التنمية السياحية والثقافة والحرف اليدوية؛
- وزارة الشباب والرياضة؛
- الأمانة العامة للحكومة.

Article 3 : Les ministres disposent pour l'exercice de leurs fonctions :

المادة 3: يمتلك الوزراء لتأدية مهامهم:

- d'un Cabinet ;
- d'une Inspection générale ;
- d'une Administration centrale ;
- des Services déconcentrés ;
- des Organismes sous tutelle.

- إدارة مكتب؛
- مفتشية عامة؛
- إدارة مركزية؛
- أقسام لامركزية؛
- هيئات تحت وصاية.

Article 4 : La composition et les attributions des cabinets ministériels sont fixées par un texte spécifique.

المادة 4: تُحدّد الطرق الخاصة بتشكيلة وصلاحيات مكاتب الوزراء بنصوص خاصة.

Toutefois, les arrêtés de nomination des membres de cabinets des ministres sont soumis au visa préalable du Ministre Secrétaire général du Gouvernement.

غير أنه تخضع قرارات تعيين أعضاء مكتب الوزراء لتأشيرة الوزير الأمين العام للحكومة.

Article 5 : L'Administration centrale des départements ministériels comprend :

المادة 5: تضم الإدارة العامة للحقائب الوزارية:

- un Secrétariat général ;
- des Directions techniques ;
- des Services.

- أمانة عامة؛
- إدارات فنية؛
- أقساماً.

En cas de nécessité, l'Administration centrale peut disposer d'une ou de plusieurs directions générales.

تزود الإدارة المركزية عند الضرورة بإدارة عامة واحدة أو أكثر.

Article 6 : Les services déconcentrés sont organisés selon la nature des missions du département ministériel.

المادة 6: تُنظم الأقسام اللامركزية بنصوص خاصة حسب طبيعة مهام الوزارة.

Article 7 : L'organisation et les attributions de chaque département ministériel sont déterminées par un décret, sur proposition du ministre concerné, conformément à ses attributions définies ci-dessous et sous le contrôle des services du Secrétariat général du Gouvernement.

المادة 7: تحدد طرق تنظيم كل وزارة ومهامها بمرسوم رئاسي يقترحه الوزير المعني وفقاً لصلاحياته المحددة أدناه، وذلك تحت مراقبة أقسام الأمانة العامة للحكومة.

CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DU PREMIER MINISTRE

الفصل الثاني: صلاحيات رئيس الوزراء

Article 8 : Le Premier ministre est chargé de la

المادة 8: يُكلف رئيس الوزراء بإدارة العمل الحكومي وتنسيقه



direction, de la coordination et de l'animation de l'action gouvernementale.

وتنشيطة.

Il dispose de l'Administration.

وهو يتصرف في الإدارة.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- mise en œuvre du pouvoir réglementaire dans les matières déterminées par le Président de la République ;
 - élaboration du programme politique du Gouvernement ;
 - engagement devant le Parlement, de la responsabilité du Gouvernement sur son programme et sa déclaration de politique générale ;
 - engagement devant le Parlement, sur le vote des textes après délibération du Conseil des ministres ;
 - présidence du Conseil de cabinet et des Hauts comités interministériels ;
 - suppléance du Président de la République dans la présidence du Conseil des ministres sur un ordre du jour déterminé en vertu d'une délégation expresse ;
 - arbitrage dans le cadre des Comités interministériels ;
 - interface entre le Président de la République et les différents départements ministériels ;
 - contrescoring des actes du Président de la République autres que ceux prévus à l'article 97 de la Constitution ;
 - suppléance du Président de la République dans la présidence des Conseils et Comités de défense ;
 - demande de convocation du Parlement en session extraordinaire en vertu d'une délégation expresse du Président de la République ;
 - proposition de nomination et de révocation des ministres ;
 - présentation de la démission du Gouvernement.
- تنفيذ السلطة التنظيمية في الأمور التي يحددها رئيس الجمهورية؛
 - وضع البرنامج السياسي للحكومة؛
 - الالتزام أمام البرلمان، بمسؤولية الحكومة تجاه برنامجها وبيان سياستها العامة؛
 - الالتزام أمام البرلمان، حول التصويت على النصوص بعد المداولة عليها من قبل مجلس الوزراء؛
 - رئاسة مجلس الحكومة واللجان الوزارية المشتركة العليا؛
 - الإنابة عن رئيس الجمهورية في رئاسة مجلس الوزراء حول جدول أعمال محدد بمقتضى تفويض صريح؛
 - التحكيم في إطار اللجان الوزارية المشتركة؛
 - همزة الوصل بين رئيس الجمهورية ومختلف الوزارات؛
 - التوقيع بجانب رئيس الجمهورية على المراسيم والقرارات، غير تلك المشار إليها في المادة 97 من الدستور؛
 - الإنابة عن رئيس الجمهورية في رئاسة مجالس ولجان الدفاع؛
 - طلب انعقاد البرلمان في دورة استثنائية بمقتضى تفويض صريح من رئيس الجمهورية؛
 - اقتراح تعيين الوزراء وإقالتهم؛
 - تقديم استقالة الحكومة.

Article 9 : Dans l'exercice de ses attributions, le Premier ministre est assisté d'un Secrétariat général et d'une Direction de cabinet.

المادة 9: في إطار أداء مهامه يُساعد رئيس الوزراء سكرتارية عامة

وإدارة مكتب.

Le Secrétaire général et son adjoint, le Directeur de cabinet et son adjoint, les conseillers ainsi que les directeurs techniques sont nommés par arrêté du Premier ministre.

Les modalités d'organisation et de fonctionnement des services de la Primature sont fixées par décret.

CHAPITRE III : DES ATTRIBUTIONS DES MINISTRES

Article 10 : Le Ministre d'Etat, Ministre des Affaires étrangères, de l'intégration africaine et des Tchadiens de l'étranger est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de politique étrangère et d'intégration sous régionale, africaine et de la diaspora.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- représentation, défense et promotion des intérêts du Tchad ainsi que de la diaspora tchadienne dans tous les domaines auprès des pays amis et au sein des organisations internationales ;
- coordination et suivi des missions diplomatiques du Tchad à l'étranger ;
- information du Gouvernement sur toutes les questions susceptibles d'avoir une incidence sur sa politique extérieure et contrôle de la cohérence de son action diplomatique ;
- participation à la recherche de solutions et au règlement des conflits qui surgissent sur le continent africain et dans le monde ;
- participation aux négociations, à la signature, à l'interprétation et, le cas échéant, à la dénonciation des accords internationaux ;
- coordination des travaux des commissions mixtes relatifs aux négociations des accords et traités internationaux en collaboration avec les ministères concernés ;
- rédaction et signature des conventions et accords bilatéraux en collaboration avec les ministères concernés ;
- entretien, suivi et coordination des liaisons entre les institutions nationales et les

يُعَيِّن الأمين العام ونائبه ومدير المكتب ونائبه والمستشارون والمديرون الفنيون بقرار من رئيس الوزراء.

تُحدد طرق تنظيم وسير عمل أقسام رئاسة الوزراء بمرسوم.

الفصل الثالث: صلاحيات الوزراء

المادة 10: يُكلف وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية والتكامل الأفريقي والتشاديين بالخارج، بوضع وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالسياسة الخارجية والتكامل شبه الإقليمي والإفريقي والمغربيين.

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- تمثيل تشاد والدفاع عن مصالحها وتعزيزها وكذلك الرعايا التشاديين بالخارج في كافة المجالات لدى الدول والمنظمات الدولية؛
- القيام بتنسيق ومتابعة البعثات الدبلوماسية التشادية في الخارج؛
- إخطار الحكومة بجميع المسائل التي قد تؤثر على سياستها الخارجية ومراقبة تناسق العمل الدبلوماسي؛
- المشاركة في البحث عن الحلول وتسوية النزاعات التي تنشأ في القارة الأفريقية والعالم؛
- المشاركة في المفاوضات حول الاتفاقيات الدولية وتوقيعها وتنفيذها أو إلغائها عند اللزوم؛
- تنسيق أعمال اللجان المشتركة المتعلقة بمفاوضات الاتفاقيات والمعاهدات الدولية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- صياغة وتوقيع الاتفاقيات والعقود الثنائية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- صيانة الروابط بين المؤسسات الوطنية والبعثات

missions diplomatiques accréditées au Tchad ;

- défense des positions africaines sur les questions d'intérêt commun pour le continent et ses peuples ;
- suivi des activités des organisations internationales à caractère politique, économique, culturel, social et technique ainsi que leurs rapports avec le Tchad ;
- promotion de l'image du Tchad sur la scène sous régionale, régionale et internationale ;
- promotion de l'unité de l'action diplomatique ;
- création et développement des cadres de réflexion en matière de relations internationales notamment les centres de recherche et les instituts de formation ;
- mise à jour de la cartographie diplomatique avec des nouveaux partenaires ;
- délivrance des passeports diplomatique et de service.

Le Ministre d'Etat, Ministre des Affaires étrangères, de l'intégration africaine et des Tchadiens de l'étranger est assisté dans ses fonctions, d'un Ministre délégué, Chargé de l'Intégration africaine et des Tchadiens de l'étranger.

Par délégation du Ministre d'Etat, Ministre des Affaires étrangères de l'intégration africaine et des Tchadiens de l'étranger, le Ministre Délégué assure les tâches suivantes :

- gestion et suivi des dossiers relatifs à l'intégration régionale et sous régionale en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
- renforcement de l'intégration sous régionale, régionale et élargissement du cercle de coopération avec des nouveaux pays stratégiques en collaboration avec les ministères concernés ;
- protection des ressortissants tchadiens à l'étranger et leur promotion dans les postes au sein des organisations internationales en collaboration avec les ministères concernés ;
- coordination et suivi de la mise en œuvre

la diplomatie africaine accréditée au Tchad ;

- le défenseur des positions africaines sur les questions d'intérêt commun pour le continent et ses peuples ;
- le suivi des activités des organisations internationales à caractère politique, économique, culturel, social et technique ainsi que leurs rapports avec le Tchad ;
- la promotion de l'image du Tchad sur la scène sous régionale, régionale et internationale ;
- la promotion de l'unité de l'action diplomatique ;
- la création et le développement des cadres de réflexion en matière de relations internationales notamment les centres de recherche et les instituts de formation ;
- la mise à jour de la cartographie diplomatique avec des nouveaux partenaires ;
- la délivrance des passeports diplomatiques et de service.

يساعد وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية والتكامل الأفريقي والتشاديين بالخارج، في تأدية مهامه وزيراً منتدباً مكلفاً بالتكامل الأفريقي والتشاديين بالخارج.

بتفويض من وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية والتكامل الأفريقي والتشاديين بالخارج، يكلف الوزير المنتدب المهام التالية:

- إدارة ومتابعة الملفات المتعلقة بالتكامل الإقليمي ودون الإقليمي بالتعاون مع الوزارات الوزارية المعنية؛
- تعزيز التكامل دون الإقليمي والإقليمي وتوسيع دائرة التعاون مع البلدان الاستراتيجية الجديدة بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- حماية المواطنين التشاديين في الخارج وتعزيز حضورهم في المناصب داخل المنظمات الدولية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تنسيق ومتابعة تنفيذ أجندة 2063 للاتحاد الأفريقي،

de l'Agenda 2063 de l'Union africaine, en collaboration avec les ministères concernés ;

- toute autre mission pouvant lui être déléguée par le Ministre d'Etat.

بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

- أية مهمة أخرى قد يفوضها إليه وزير الدولة.

Article 11 : Le Ministre d'Etat, Ministre de l'Administration du territoire et de la décentralisation est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'Administration du territoire et de décentralisation.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- organisation et gestion des circonscriptions administratives par l'intermédiaire des autorités administratives, traditionnelles et coutumières dont il dirige, coordonne et contrôle les activités ;
- organisation et gestion des chefferies traditionnelles ;
- application des lois relatives aux droits civiques et à l'exercice des libertés publiques ;
- reconnaissance et suivi des partis politiques et associations à but non lucratif ;
- mise en œuvre et suivi des subventions accordées aux partis politiques par l'Etat ;
- mise en œuvre de la réglementation en matière de prévention et de sensibilisation de la population sur les risques des catastrophes et de secourisme en relation avec les ministères concernés ;
- direction et coordination des opérations de sauvetages en cas de calamité et de catastrophes naturelles ;
- application de la réglementation relative à la laïcité de l'Etat ;
- suivi des activités des associations à caractère religieux ;
- application de la réglementation relative à la nationalité ;
- tutelle des collectivités autonomes ;
- participation à la conception et à la mise en œuvre de la modernisation de l'état civil.

المادة 11: يُكلف وزير الدولة، وزير إدارة الأراضي واللامركزية بتصوّر سياسة الحكومة الخاصة بإدارة الأراضي واللامركزية وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- تنظيم وتسيير الدوائر الإدارية بواسطة السلطات الإدارية والتقليدية والعرفية الخاضعة لسلطة الوزير، وتنسيق ومراقبة الأنشطة؛
- تنظيم وإدارة السلطات التقليدية؛
- تطبيق القوانين الخاصة بالحقوق المدنية وممارسة الحريات العامة؛
- الاعتراف بالأحزاب السياسية والجمعيات غير الربحية ومتابعتها؛
- تنفيذ ومتابعة المساعدات المالية التي تخصصها الدولة للأحزاب السياسية؛
- تنفيذ اللوائح المتعلقة بالوقاية من الكوارث الطبيعية وتوعية السكان حول خطورتها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- إدارة وتنسيق عمليات الإنقاذ في حالات وقوع نكبة وكوارث طبيعية؛
- تطبيق القوانين المتعلقة بعلمانية الدولة؛
- متابعة أنشطة الجمعيات ذات الطابع الديني؛
- تطبيق القوانين الخاصة بالجنسية؛
- الإشراف على التجمعات المستقلة؛
- المشاركة في تصميم وتنفيذ تحديث الأحوال المدنية.

Le Ministre d'Etat, Ministre de l'Administration du territoire et de la décentralisation est assisté dans ses fonctions, par un Ministre délégué Chargé de la Décentralisation.

Par délégation du Ministre d'Etat, Ministre de l'Administration du territoire et de la décentralisation, le Ministre délégué, Chargé de la Décentralisation assure les tâches suivantes :

- mise en place de la politique du Gouvernement en matière de démocratie locale ;
- promotion de la démocratie locale par la sensibilisation des populations à la base ;
- promotion de la coopération en faveur d'un développement local ;
- suivi et coordination des activités de contrôle des actes des Collectivités autonomes ;
- mise en place de la fonction publique locale ;
- formation et perfectionnement des élus locaux ;
- mobilisation des ressources financières en vue de soutenir la politique de décentralisation ;
- promotion de la coopération décentralisée et du développement local ;
- conception et mise en place d'un mécanisme de financement des Collectivités autonomes.

Article 12 : Le Ministre d'Etat, Ministre de l'Enseignement supérieur, de la recherche scientifique et de la formation professionnelle est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'enseignement supérieur public et privé, de recherche scientifique et de formation professionnelle.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- conception, mise en œuvre et suivi de la politique du Gouvernement en matière d'enseignement supérieur et de recherche scientifique ;
- organisation, planification et évaluation des enseignements du supérieur et de recherche ;
- gestion prévisionnelle de l'implantation des

يساعد وزير الدولة، وزير إدارة الأراضي واللامركزية في أداء مهامه
وزير منتدب مكلف باللامركزية.

بتفويض من وزير الدولة، وزير إدارة الأراضي واللامركزية، يضمن
الوزير المنتدب المكلف باللامركزية المهام التالية:

- تنفيذ سياسة الحكومة الخاصة بالديمقراطية المحلية؛
- تعزيز الديمقراطية المحلية عن طريق توعية السكان في القاعدة؛
- تعزيز التعاون لصالح التنمية المحلية؛
- متابعة وتنسيق أنشطة الرقابة على أعمال التجمعات المستقلة؛
- إنشاء الوظيفة العامة المحلية؛
- تكوين وتحسين أداء المستشارين المحليين؛
- تعبئة الموارد المالية من أجل دعم سياسة اللامركزية؛
- تعزيز التعاون اللامركزي والتنمية المحلية؛
- تصميم وإنشاء آلية تمويل التجمعات المستقلة.

المادة 12: يكلف وزير الدولة، وزير التعليم العالي والبحث العلمي والتكوين المهني بتصوّر سياسة الحكومة الخاصة بالتعليم العالي العام والخاص والبحث العلمي والتكوين المهني، وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- تصوّر سياسة الحكومة الخاصة بالتعليم العالي والبحث العلمي وتنفيذها ومتابعتها؛
- تنظيم التعليم العالي والبحث العلمي وتخطيطه وتقييمه؛
- التخطيط لإنشاء مؤسسات التعليم العالي العامة

- établissements publics et privés d'enseignement supérieur ;
- والخاصة؛
- gestion des œuvres universitaires ;
 - تسير الخدمات الجامعية؛
 - gestion et octroi des bourses d'études ;
 - إدارة وتقديم المنح الدراسية؛
 - suivi et contrôle de la gestion administrative et pédagogique des structures d'enseignement supérieur ;
 - متابعة التسيير الإداري والتربوي لمؤسسات التعليم العالي ومراقبته؛
 - organisation des examens, concours professionnels et pédagogiques de l'enseignement supérieur en collaboration avec les ministères concernés ;
 - تنظيم الامتحانات ومسابقات التعليم العالي المهنية والتربوية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - attribution des titres et grades dans l'enseignement supérieur ;
 - منح الألقاب والدرجات في التعليم العالي؛
 - mise en œuvre effective de la décentralisation du système éducatif en opérationnalisant les académies de l'éducation nationale, en collaboration avec les ministères concernés ;
 - التنفيذ الفعلي للامركزية النظام التربوي بتفعيل أكاديميات التربية الوطنية، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - élaboration, coordination, mise en œuvre et contrôle des programmes et des opérations de recherches scientifique et technique ;
 - إعداد وتنسيق وتنفيذ ومراقبة البرامج والأنشطة البحثية العلمية والفنية؛
 - valorisation, en relation avec les autres départements ministériels concernés, des résultats de la recherche scientifique, technique et technologique ;
 - تثمين نتائج البحوث العلمية والتقنية والتكنولوجية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - conception et mise en œuvre d'une politique de formation, d'insertion et de promotion des chercheurs dans toutes les disciplines ;
 - القيام بإعداد سياسة تكوين ودمج وترقية الباحثين في مختلف المجالات وتنفيذها؛
 - publication de toutes les informations relatives au progrès scientifique, technique et technologique ;
 - نشر جميع المعلومات المتعلقة بالتقدم العلمي والفني والتكنولوجي؛
 - promotion de l'utilisation des nouvelles technologies en matière d'enseignement supérieur ;
 - تشجيع استخدام التكنولوجيا الحديثة في مجال التعليم العالي؛
 - développement et renforcement de la coopération interuniversitaire dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche interuniversitaire ;
 - تطوير وتعزيز التعاون الجامعي في مجال التعليم العالي والبحث ما بين الجامعات؛
 - contribution au renforcement de la capacité nationale d'innovation ;
 - المساهمة في تقوية الكفاءات الوطنية للابتكار؛
 - définition, coordination et mise en œuvre de la Stratégie nationale de recherche et de l'innovation ;
 - تحديد وتنسيق الاستراتيجية الوطنية للبحث والابتكار وتنفيذها؛
 - coordination de la recherche et de l'innovation en collaboration avec les ministères et institutions concernés ;
 - القيام بتنسيق البحث والابتكار بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛

- élaboration, mise en œuvre et suivi de la politique nationale en matière de formation professionnelle qualifiante dans les secteurs public et privé ;
- gestion prévisionnelle de l'implantation des établissements publics et privés de formation professionnelle ;
- suivi et contrôle de la gestion administrative et pédagogique des structures de formation professionnelle ;
- organisation des examens et concours professionnels supérieurs en collaboration avec les institutions concernées ;
- élaboration et mise en œuvre du Schéma directeur de la formation professionnelle ;
- recherche de partenariat avec le milieu professionnel et les chambres consulaires dans le cadre de formation par alternance ;
- participation à la définition et au suivi de la stratégie nationale de réduction de la pauvreté ainsi que de toutes actions concourant au développement humain ;
- participation à la mise en œuvre et au suivi de la politique nationale en matière d'entrepreneuriat et d'insertion sociale ;
- contribution à l'information, à la sensibilisation et à la formation des bénéficiaires des microcrédits, principalement des femmes et des jeunes ;
- soutien financier aux entreprises et aux dispensateurs publics et privés de formation professionnelle.

- إعداد وتنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية في مجال التدريب المهني المؤهل في القطاعين العام والخاص؛
- الإدارة التوقعية لإنشاء المؤسسات العامة والخاصة للتدريب المهني؛
- متابعة ومراقبة التسيير الإداري والتربوي لهيكل التدريب المهني؛
- تنظيم الامتحانات والمسابقات المهنية العليا بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
- إعداد وتنفيذ المخطط الرئيسي للتدريب المهني؛
- البحث عن شراكة مع الوسط المهني والغرف القنصلية في إطار التدريب بالتناوب؛
- المشاركة في تحديد ومتابعة الاستراتيجية الوطنية للحد من الفقر وكذلك جميع الأعمال التي تسهم في التنمية البشرية؛
- المشاركة في تنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية في مجال ريادة الأعمال والإدماج الاجتماعي؛
- المساهمة في تثقيف وتوعية وتدريب المستفيدين من القروض الصغيرة، وخاصة النساء والشباب؛
- الدعم المالي للشركات والمزودين من القطاع العام والخاص للتكوين المهني.

Le Ministre d'Etat, Ministre de l'Enseignement supérieur, de la recherche scientifique et de la formation professionnelle est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

يساعد وزير الدولة، وزير التعليم العالي والبحث العلمي والتكوين المهني في تأدية مهامه أمين دولة.

Article 13 : Le Ministre d'Etat, Ministre des Finances, du budget, de l'économie, du plan et de la coopération internationale est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière monétaire, financière, budgétaire, économique, de planification du développement, de recherche et de mobilisation des ressources.

المادة 13: يُكلف وزير الدولة، وزير المالية والميزانية والاقتصاد والتخطيط والتعاون الدولي بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في المجال النقدي والمالي والموازنة والاقتصاد والتخطيط التنموي والبحث عن الموارد وتعبئتها.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- définition et mise en œuvre de la politique monétaire, financière et fiscale ;
- prévision, élaboration et exécution du budget général de l'Etat ;
- organisation et contrôle de comptabilité publique, du trésor, des impôts, des taxes et des douanes ;
- centralisation de la collecte et du suivi des recettes foncières et domaniales ;
- détermination des modalités d'assiette, de liquidation et du recouvrement des droits d'enregistrement et de timbre ;
- gestion des domaines immobiliers de l'Etat à l'exclusion des bâtiments administratifs ;
- curatelle et gestion des biens vacants et sans maître ;
- gestion et réforme du matériel mobilier de l'Etat en collaboration avec le Secrétariat général du Gouvernement ;
- gestion de tous les biens confisqués au profit de l'Etat ;
- étude et préparation des actes administratifs de location, de cession de gré à gré et des transferts des droits fonciers ;
- immatriculation des propriétés et la conservation foncière ;
- préparation, négociation et suivi des programmes financiers avec les institutions financières internationales ;
- gestion du portefeuille de l'Etat ;
- exercice de la tutelle financière sur tous les établissements publics, les sociétés d'Etat, les entreprises à participation publique et les Collectivités autonomes ;
- visas et approbation des marchés publics et baux devant être passés par l'Etat conformément aux textes en vigueur ;
- élaboration du cadrage budgétaire ;
- pilotage de l'élaboration des budgets de programme par les départements ministériels ;
- gestion de la dette publique intérieure et extérieure ;
- suivi de la consolidation des finances publiques en se basant sur l'efficacité de la gestion financière du Gouvernement et de la rationalisation ;
- تحديد وتنفيذ السياسة النقدية والمالية والضريبية؛
- تقدير وإعداد وتنفيذ الميزانية العامة للدولة؛
- تنظيم ومراقبة المحاسبة العمومية وحسابات الخزينة والجباية والضرائب والجمارك؛
- حصر وجمع ومتابعة الواردات العقارية والملكية؛
- تحديد الأسس الضريبية وتصفية وتحصيل رسوم التسجيل والطابع؛
- إدارة ملكيات الدولة العقارية ما عدا المباني الإدارية؛
- إشراف على الممتلكات الخالية وغير المملوكة وإدارتها؛
- إدارة ممتلكات الدولة المنقولة وتمليكها، بالتعاون مع الأمانة العامة للحكومة؛
- إدارة كافة الممتلكات المصادرة لصالح الدولة؛
- دراسة وإعداد الوثائق الإدارية للتأجير، والبيع بالتراضي، ونقل حقوق الملكية العقارية؛
- تسجيل الملكيات والمحافظة العقارية؛
- إعداد وبحث ومتابعة البرامج المالية مع المؤسسات المالية الدولية؛
- إدارة محفظة الدولة؛
- ممارسة الإشراف المالي على جميع المؤسسات العامة والشركات الحكومية، وشركات المساهمة العمومية والتجمعات المستقلة؛
- التأشير والتصديق على الصفقات العامة والعقود التي تبرمها الدولة وفقاً للنصوص القانونية السارية؛
- إعداد إطار ضبط الميزانية؛
- توجيه عملية إعداد موازنة البرامج من قبل الوزارات؛
- إدارة الديون العامة الداخلية والخارجية؛
- متابعة توطيد المالية العامة استناداً إلى فعالية الإدارة المالية للحكومة والترشيد؛

- coordination des relations avec les organisations non gouvernementales (ONG) de développement en collaboration avec les ministères concernés ;
- développement des plates-formes numériques pour faciliter la collecte de recettes, le suivi des dépenses et la gestion de la dette publique et des marchés publics, y compris sur financements extérieurs ;
- participation à la définition de la politique en matière de microfinance ;
- supervision, contrôle et suivi du secteur de la microfinance ;
- étude, traitement et suivi judiciaire des dossiers litigieux dans lesquels l'Etat est partie prenante devant les tribunaux nationaux et internationaux ;
- représentation de l'Etat et défense de ses intérêts devant les juridictions à l'exception des affaires relatives aux crimes et délits économiques et financiers dont la compétence relève des structures spécifiques de l'Etat ;
- mise en place d'une base de données des établissements de micro finances ;
- mise en place de mécanisme de concertation et de coordination en matière de supervision et de contrôle du secteur de la microfinance en collaboration avec les ministères concernés ;
- gestion et coordination des activités en matière de micro finance ;
- promotion des activités relatives à la micro finance ;
- mise en œuvre de la Stratégie nationale de finance inclusive (SNFI) ;
- mise en œuvre de la politique de microfinance comme outil de lutte contre la pauvreté en collaboration avec les ministères concernés ;
- pilotage de l'élaboration des budgets/programmes des départements ministériels ;
- préparation et organisation en collaboration avec les ministères concernés, des tables rondes et autres concertations avec les partenaires techniques et financiers du Tchad ;
- visas et approbation des marchés publics
- تنسيق العلاقات مع المنظمات غير الحكومية التنموية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تطوير منصات رقمية لتسهيل جمع الإيرادات ومتابعة النفقات وإدارة الدين العام والعقود العامة، بما في ذلك التمويل الخارجي؛
- المشاركة في تحديد السياسة الخاصة بالتمويل الأصغر؛
- إشراف على قطاع التمويل الأصغر ومراقبته ومتابعته؛
- دراسة ومعالجة ومتابعة الملفات القضائية المتنازع عليها والتي تكون الدولة طرفاً فيها أمام المحاكم الوطنية والدولية؛
- تمثيل الدولة والدفاع عن مصالحها أمام المحاكم، باستثناء القضايا المتعلقة بالجرائم الاقتصادية والمالية والجنح التي يقع اختصاصها ضمن الهيئات الخاصة للدولة؛
- إنشاء قاعدة بيانات لمؤسسات التمويل الأصغر؛
- وضع آلية للتشاور والتنسيق في مجال الإشراف والرقابة على قطاع التمويل الأصغر بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- إدارة وتنسيق الأنشطة المتعلقة بالتمويل الأصغر؛
- تعزيز الأنشطة المتعلقة بالتمويل الأصغر؛
- تنفيذ الاستراتيجية الوطنية للتمويل الشامل؛
- تنفيذ سياسة التمويل الأصغر كأداة لمكافحة الفقر بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- توجيه عملية إعداد ميزانيات/برامج الخاصة بالوزارات؛
- تحضير وتنظيم الطاولة المستديرة وغيرها من المشاورات مع الشركاء الفنيين والماليين لتشاد، وذلك بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- التأشير والتصديق على عقود المشتريات العامة على

- sur financements d'origine extérieures devant être passés par l'Etat conformément aux textes en vigueur ;
- traduction des orientations stratégiques du Gouvernement en plan et programmes de développement ;
 - conception et supervision des plans nationaux de développement économique à court, moyen et long terme ;
 - conception de la politique de développement économique et social du Gouvernement ;
 - élaboration et coordination des études prospectives en collaboration avec les ministères concernés ;
 - mise en cohérence des politiques sectorielles avec les objectifs globaux de développement économique ;
 - conception de la Politique nationale de diversification économique ;
 - promotion de la décentralisation économique et de l'équilibre provincial dans les investissements publics ;
 - élaboration et coordination de la mise en œuvre de la politique de population et des ressources humaines ;
 - élaboration et coordination de la mise en œuvre des programmes et stratégies de développement ;
 - réalisation du cadrage macroéconomique et financier en collaboration avec les ministères concernés ;
 - élaboration des tableaux économiques ainsi que de tous les autres instruments améliorant l'information et la prévision macroéconomique en collaboration avec les ministères concernés ;
 - coordination et centralisation des études sur les projets d'intérêt économique national ;
 - conception et centralisation des projets et programmes de développement sous financements extérieurs ;
 - réalisation des études prospectives dans le cadre du développement durable et mise en place des stratégies ;
 - centralisation des projets et gestion de la banque des projets en liaison avec les ministères et les administrations concernés ;
- تمويل المنح الخارجية التي تبرمها الدولة وفقاً للنصوص القانونية السارية؛
- ترجمة توجيهات الحكومة الاستراتيجية إلى خطة وبرامج تنمية؛
 - التصميم والإشراف على خطط التنمية الاقتصادية الوطنية القصيرة والمتوسطة والبعيدة الأجل؛
 - تصميم سياسة الحكومة في مجال التنمية الاقتصادية والاجتماعية؛
 - إعداد وتنسيق الدراسات المستقبلية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - تناسق السياسات القطاعية مع الأهداف العامة للتنمية الاقتصادية؛
 - تصميم السياسة الوطنية للتنوع الاقتصادي؛
 - تعزيز اللامركزية الاقتصادية والتوازن الإقليمي في الاستثمارات العامة؛
 - إعداد وتنسيق تنفيذ السياسة السكانية والموارد البشرية؛
 - إعداد وتنسيق تنفيذ برامج واستراتيجيات التنمية؛
 - التأطير الاقتصادي الكلي والمالي بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - إعداد الجداول الاقتصادية وجميع الوثائق الأخرى لتحسين معلومات الاقتصاد الكلي والتنبؤ به بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - تنسيق ومركزية الدراسات حول المشاريع ذات الأهمية الاقتصادية الوطنية؛
 - تصميم ومركزية المشاريع والبرامج التنموية الممولة من الخارج؛
 - إجراء دراسات مستقبلية في سياق التنمية المستدامة وتنفيذ الاستراتيجيات؛
 - مركزية المشاريع وإدارة بنك المشاريع بالتنسيق مع الوزارات والإدارات المعنية؛

- mobilisation des ressources et coordination de tous les financements extérieurs en collaboration avec les ministères concernés ;
 - coordination entre les autres départements ministériels et les partenaires techniques et financiers ;
 - définition de la politique de programmation et de financement des investissements publics en collaboration avec les ministères sectoriels ;
 - appui à la mise en œuvre de la coopération décentralisée ;
 - évaluation de l'impact socio-économique des programmes et projets de développement ;
 - élaboration d'une politique nationale de suivi-évaluation et mise en place des systèmes de suivi et d'évaluation des projets et programmes de développement pour assurer leur efficacité et leur alignement sur les objectifs nationaux ;
 - préparation et conduite des programmes de promotion des investissements privés étrangers au Tchad, en collaboration avec les ministères et institutions concernés ;
 - animation de la promotion économique du Tchad à l'extérieur notamment lors des forums.
- تعبئة الموارد وتنسيق كافة التمويلات الخارجية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - التنسيق بين الوزارات الأخرى والشركاء الفنيين والماليين؛
 - تحديد سياسة برمجة وتمويل الاستثمارات العامة بالتعاون مع الوزارات القطاعية؛
 - دعم تنفيذ التعاون اللامركزي؛
 - تقييم الأثر الاجتماعي والاقتصادي لبرامج ومشاريع التنمية؛
 - إعداد سياسة وطنية للمتابعة والتقييم وإنشاء أنظمة لمتابعة وتقييم المشاريع والبرامج التنموية ضماناً لفعاليتها ومواءمتها مع الأهداف الوطنية؛
 - إعداد وقيادة برامج تشجيع الاستثمار الأجنبي الخاص في تشاد، بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
 - تنشيط الترويج للاقتصاد التشادي في الخارج، خلال المنتديات.

Par délégation du Ministre d'Etat, Ministre des Finances, du budget, de l'économie, du plan et de la coopération internationale, le Ministre délégué à l'économie, au plan et à la coopération internationale assure les attributions suivantes :

- participation à la coordination des relations avec les organisations non gouvernementales (ONG) de développement en collaboration avec les ministères concernés ;
 - suivi de la coordination de la politique de développement économique et social du Gouvernement ;
 - suivi de la cohérence des politiques sectorielles avec les objectifs globaux de développement économique ;
 - promotion de la cohérence entre les différentes politiques sectorielles
- المشاركة في تنسيق العلاقات مع المنظمات غير الحكومية التنموية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - متابعة تنسيق سياسة الحكومة في مجال التنمية الاقتصادية والاجتماعية؛
 - متابعة اتساق السياسات القطاعية مع الأهداف العامة للتنمية الاقتصادية؛
 - تعزيز الاتساق بين السياسات القطاعية المختلفة (الزراعة والصناعة والخدمات وغيرها) مع الأهداف

(agriculture, industrie, services, etc.) avec les objectifs économiques globaux ;

- suivi de la Politique nationale de diversification économique ;
- participation à la promotion du secteur privé ;
- définition et suivi de la mise en œuvre des programmes et stratégies de réinsertion économique et sociale des militaires démobilisés, en collaboration avec le ministère en charge de la Défense nationale ;
- suivi des tableaux économiques ainsi que de tous les autres instruments améliorant l'information et la prévision macroéconomique en collaboration avec les ministères concernés ;
- suivi de la mise en œuvre des projets et programmes de développement sous financements extérieurs ;
- participation aux travaux des commissions mixtes et aux négociations des accords et traités internationaux à caractère économique ;
- participation aux programmes de promotion des investissements privés étrangers au Tchad ;
- participation à la promotion économique du Tchad à l'extérieur notamment lors des forums.

Oltre le Ministre délégué, le Ministre d'Etat, Ministre des Finances, du budget, de l'économie, du plan et de la coopération internationale est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat aux Finances et au budget.

Article 14 : Le Ministre d'Etat, Ministre de la Femme et de la petite enfance est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de promotion de la femme, de la famille et de protection de la petite enfance.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- promotion du leadership féminin ;

الاقتصادية العامة؛

- متابعة السياسة الوطنية للتنوع الاقتصادي؛

- المشاركة في تعزيز القطاع الخاص؛

- تحديد ومتابعة تنفيذ برامج واستراتيجيات إعادة الإدماج الاقتصادي والاجتماعي للجنود المسرحين، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالدفاع الوطني؛

- متابعة الجداول الاقتصادية وكذلك جميع الوثائق الأخرى التي تعمل على تحسين معلومات الاقتصاد الكلي والتنبؤ به بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

- متابعة تنفيذ المشاريع والبرامج التنموية الممولة خارجياً؛

- المشاركة في أعمال اللجان المشتركة وفي التفاوض على الاتفاقيات والمعاهدات الدولية ذات الطابع الاقتصادي؛

- المشاركة في برامج تشجيع الاستثمار الخاص الأجنبي في تشاد؛

- المشاركة في الترويج الاقتصادي لتشاد في الخارج، وخاصة خلال المنتديات.

بالإضافة إلى الوزير المنتدب، فإن وزير الدولة، وزير المالية والميزانية والاقتصاد والتخطيط، يساعده في مهامه، أمين دولة في المالية والميزانية.

المادة 14: يُكلف وزير الدولة، وزير المرأة وحماية الطفولة بتصور وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال النهوض بالمرأة والأسرة ورعاية الطفولة المبكرة.

وعليه، فهو مسؤول عن المهام الآتية:

- تعزيز القيادة النسائية؛

- élaboration et suivi de la mise en œuvre de la stratégie nationale de lutte contre la violence à l'égard des femmes ;
 - contribution à la mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière de planification familiale, de prévention des risques liés à la santé maternelle et infantile en collaboration avec le Ministère en charge de la Santé publique ;
 - promotion et protection des droits de l'enfant ;
 - création, gestion et contrôle des centres sociaux en collaboration avec les ministères concernés ;
 - promotion sociale des femmes et de l'enfance ;
 - promotion de l'accès des femmes à l'emploi et à l'égalité des chances, en collaboration avec les ministères concernés ;
 - création et gestion de toutes les structures de promotion de la femme ;
 - création, gestion et contrôle des établissements préscolaires et des centres de rééducation des enfants inadaptés sociaux ;
 - élaboration et mise en œuvre, en collaboration avec les ministères concernés, des programmes d'éducation et de formation des femmes en milieu urbain et rural ;
 - participation à la mise en œuvre effective de la décentralisation du système éducatif en opérationnalisant les académies de l'éducation nationale ;
 - participation à la mise en œuvre des mesures relatives à la protection sociale en faveur des femmes ;
 - élaboration et suivi de l'application de la réglementation en matière de famille ;
 - prévention, protection des femmes et lutte contre toutes les formes de violence ;
 - constitution et diffusion d'une base de données juridique et documentaire sur les droits des femmes, l'égalité et la violence à leur égard ;
 - création et développement de partenariats avec des observatoires et des centres de
- إعداد ومتابعة تنفيذ الاستراتيجية الوطنية لمكافحة العنف ضد المرأة؛
 - المساهمة في تنفيذ سياسة الحكومة في مجال تنظيم الأسرة والوقاية من المخاطر المرتبطة بصحة الأم والطفل، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالصحة العامة؛
 - تعزيز حماية حقوق الطفل؛
 - إنشاء وإدارة ومراقبة المراكز الاجتماعية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - ضمان النهوض الاجتماعي للمرأة والطفل؛
 - تعزيز حصول النساء على العمل وتكافؤ الفرص بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - إنشاء وإدارة جميع هياكل ترقية المرأة؛
 - إنشاء وإدارة ومراقبة مؤسسات مرحلة ما قبل المدرسي ومراكز إعادة تأهيل الأطفال غير المدعومين اجتماعياً؛
 - إعداد وتنفيذ البرامج التربوية وبرامج تكوين النساء في الوسط الحضري والريفي، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - المشاركة في التنفيذ الفعلي للامركزية النظام التربوي بتفعيل أكاديميات التربية الوطنية؛
 - المشاركة في تنفيذ الإجراءات المتعلقة بالحماية الاجتماعية لصالح النساء؛
 - إعداد ومتابعة تطبيق اللوائح المتعلقة بالأسرة؛
 - الوقاية وحماية المرأة ومكافحة جميع أشكال العنف؛
 - إنشاء ونشر قاعدة بيانات قانونية ووثائقية حول حقوق المرأة والمساواة والعنف ضدها؛
 - خلق وتطوير الشراكات مع المراكز ومراكز البحث

recherche œuvrant en matière de droits des femmes ;

- participation à l'élaboration et à la mise en œuvre de la politique du Gouvernement relative à l'insertion professionnelle des femmes vulnérables ;
- élaboration et mise en œuvre de la politique du Gouvernement relative à l'insertion sociale des enfants défavorisés, en collaboration avec le Ministère en charge de l'Action sociale ;
- développement et mise en œuvre, en collaboration avec le Ministère en charge de l'Education nationale, des programmes dans le domaine de l'éducation de la petite enfance ;
- négociation, mise en œuvre et suivi des accords, conventions et traités internationaux relatifs aux droits de l'enfant et de la femme, en collaboration avec les départements ministériels concernés.

Article 15 : Le Ministre de la Justice et des droits humains, Garde des sceaux est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de justice et des droits de l'Homme.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- organisation de l'appareil judiciaire et suivi de son fonctionnement ;
- administration de la justice en matière civile, commerciale, sociale, pénale et administrative ;
- élaboration des projets de loi relatifs aux règles de procédures et de fonctionnement des juridictions judiciaires et administratives, ainsi que l'exercice du contrôle de l'action publique ;
- élaboration de la politique pénale ;
- réglementation et conservation du sceau et des armoiries de l'Etat et contrôle de leur utilisation ;
- gestion des établissements pénitentiaires ;
- suivi et amélioration des conditions de détention et réorganisation de l'administration pénitentiaire ;

العاملة في مجال حقوق المرأة:

- المشاركة في إعداد وتنفيذ سياسة الحكومة المتعلقة بالإدماج المهني للنساء المستضعفات؛
- إعداد وتنفيذ سياسة الحكومة المتعلقة بالإدماج الاجتماعي للأطفال المحرومين بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالعمل الاجتماعي؛
- تطوير وتنفيذ برامج في مجال التربية والطفولة المبكرة، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتربية الوطنية؛
- التفاوض حول الاتفاقيات والاتفاقيات والمعاهدات الدولية المتعلقة بحقوق الطفل والمرأة وتنفيذها ورصدها بالتعاون مع الوزارات المعنية.

المادة 15: يُكلف وزير العدل، وحقوق الإنسان حامي الأختام بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال العدل وحقوق الإنسان.

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- تنظيم الجهاز القضائي ومتابعة تسيير عمله؛
- تسيير العدالة في المجال المدني والتجاري والاجتماعي والجنائي والإداري؛
- صياغة مشاريع القوانين المتعلقة بالقواعد الإجرائية وسير عمل المحاكم القضائية والإدارية، وتنفيذ الرقابة على الدعوى العامة؛
- إعداد السياسة الجنائية؛
- تنظيم وحماية الختم وشعارات الدولة ومراقبة طرق استعمالها؛
- إدارة مؤسسات السجون ؛
- متابعة وتحسين ظروف الاعتقال وإعادة تنظيم إدارة السجون؛

- protection et suivi judiciaire de l'enfant ;
 - réglementation de l'assistance judiciaire ;
 - réglementation et suivi des professions juridiques libérales ;
 - contrôle de la discipline des auxiliaires de justice ;
 - participation à l'élaboration des conventions internationales en matière de coopération judiciaire ;
 - contribution à la définition de la politique de programmation des financements et des investissements publics ;
 - renforcement de l'Etat de droit ;
 - représentation du Gouvernement dans les instances traitant des questions des droits de l'Homme ;
 - promotion des libertés et des droits fondamentaux ;
 - protection et défense des droits de l'Homme ;
 - protection des incapables et des personnes vulnérables ;
 - coordination des relations du Gouvernement avec les associations des droits de l'Homme ;
 - collaboration avec la Commission nationale des droits de l'Homme ;
 - suivi de la mise en œuvre des instruments internationaux en matière des droits de l'Homme en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
 - vulgarisation et promotion du droit OHADA en vue de son harmonisation avec la législation nationale ;
 - tutelle du corps de police judiciaire.
- ضمان الحماية والمتابعة القضائية للطفل؛
 - تنظيم المساعدة القضائية؛
 - تنظيم ومتابعة المهن القضائية الحرة؛
 - مراقبة انضباط الأعوان القضائيين؛
 - المشاركة في صياغة الاتفاقيات الدولية المتعلقة بالتعاون القضائي؛
 - المساهمة في تحديد سياسة برمجة التمويل والاستثمار العمومي؛
 - تعزيز دولة القانون؛
 - تمثيل الحكومة لدى الهيئات المعنية بمعالجة مسائل حقوق الإنسان؛
 - ترقية الحريات والحقوق الأساسية؛
 - حماية حقوق الإنسان والدفاع عنها؛
 - حماية العاجزين والضعفاء؛
 - تنسيق علاقات الحكومة مع جمعيات حقوق الإنسان؛
 - التعاون مع اللجنة الوطنية لحقوق الإنسان؛
 - متابعة تنفيذ المواثيق الدولية في مجال حقوق الإنسان بالتعاون مع الأقسام الوزارية المعنية؛
 - تميم وترقية قانون منظمة تنسيق قانون الأعمال في أفريقيا (أوهادا) بهدف مواءمتها مع التشريع الوطني؛
 - الإشراف على سلك الشرطة القضائية.

Le Ministre de la Justice et des droits humains, Garde des sceaux est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

يساعد وزير العدل وحقوق الإنسان، حامي الأختام في تأدية مهامه أمين دولة.

Article 16: Le Ministre de l'Education nationale et de la promotion civique est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement

المادة 16: يُكلف وزير التربية الوطنية وترقية المواطنة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال التربية الوطنية وترقية المواطنة.



dans le domaine de l'éducation nationale et de la promotion civique.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière d'enseignements fondamental, secondaire général et technique ;
 - gestion prévisionnelle de l'implantation des établissements publics et privés d'enseignements fondamental, secondaire général et technique ;
 - organisation, suivi et contrôle de la gestion administrative et pédagogique des structures d'enseignement fondamental, secondaire général et technique, public et privé ;
 - promotion de l'utilisation des nouvelles technologies en matière des enseignements ;
 - suivi pédagogique des établissements préscolaires ;
 - collecte et traitement des données statistiques relatives à l'enseignement, à la formation professionnelle et au préscolaire ;
 - mise en œuvre de la stratégie de l'éducation des filles ;
 - promotion de l'éducation civique, environnementale et des enseignements spécialisés ;
 - mise en œuvre de la politique de l'alimentation et de la santé scolaires ;
 - élaboration, production et diffusion des programmes scolaires, des documents, manuels et autres matériels didactiques ;
 - promotion des écoles en milieu nomade et insulaire ;
 - recensement, codification et transcription des langues nationales ;
 - élaboration des rapports périodiques sur l'état de l'alphabétisation, de l'éducation de base non formelle et de la promotion des langues nationales ;
 - élaboration et suivi de la mise en œuvre de la stratégie nationale d'élimination de l'analphabétisme ;
- تنفيذ سياسة الحكومة الخاصة بالتعليم الأساسي والثانوي العام والفني؛
 - التخطيط لإنشاء المؤسسات العامة والخاصة للتعليم الأساسي والثانوي العام والفني؛
 - تنظيم مؤسسات التعليم الأساسي والثانوي العام والفني العام والخاص ومتابعتها ومراقبتها إدارياً وتربوياً؛
 - تطوير استخدام التكنولوجيا الحديثة في المجال التعليمي؛
 - متابعة مؤسسات التعليم ما قبل المدرسية تربوياً؛
 - جمع ومعالجة البيانات الإحصائية المتعلقة بالتعليم والتكوين المهني والتعليم ما قبل المدرسي؛
 - تنفيذ استراتيجية تعليم الفتيات؛
 - تعزيز التربية الوطنية والبيئية والتعليم المتخصص؛
 - تنفيذ سياسة التغذية والصحة المدرسية؛
 - إعداد وإنتاج ونشر البرامج المدرسية والمستندات والكتب المنهجية والوسائل التعليمية الأخرى؛
 - تطوير المدارس في أوساط الرحل وسكان الجزر؛
 - إحصاء اللغات الوطنية وتدوينها وكتابتها وتطويرها في التعليم؛
 - إعداد تقارير دورية حول وضع محو الأمية والتعليم الأساسي غير النظامي وتطوير اللغات الوطنية؛
 - إعداد الاستراتيجية الوطنية لمحو الأمية ومتابعة تنفيذها؛

- coordination des activités d'alphabétisation et de formation des jeunes et des adultes ;
- conception, production et diffusion des documents d'alphabétisation et de formation des jeunes et des adultes ;
- conception, planification et évaluation des enseignements et de formations ;
- organisation des examens scolaires, pédagogiques et des concours professionnels et délivrance des diplômes ;
- participation à la mise en œuvre effective de la décentralisation du système éducatif en opérationnalisant les académies de l'éducation nationale ;
- collaboration à l'organisation du baccalauréat avec le Ministère de l'Enseignement supérieur, de la recherche scientifique et de la formation professionnelle ;
- mise en place des structures nécessaires au développement et à l'épanouissement de l'enseignement bilingue ;
- mise en œuvre du plan national de contingence.

Le Ministre de l'Education nationale et de la promotion civique est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

Article 17 : Le Ministre de la Santé publique et de la prévention est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de santé et de prévention des maladies.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- définition de la politique nationale de santé ;
- élaboration et mise en œuvre du 4^e plan national de développement sanitaire ;
- renforcement des stratégies et méthodes existantes en vue de l'intensification de l'information, de l'éducation et de la communication sociale en matière de santé publique, de prévention et d'hygiène publique ;
- développement des ressources humaines par la formation initiale et continue ;

- تنسيق أنشطة محو الأمية وتكوين اليافعين والراشدين؛
- تصوّر وإنتاج وثائق محو الأمية ونشرها وتكوين اليافعين والراشدين؛
- تصوّر وتخطيط وتقييم عملية التعليم والتكوين؛
- تنظيم الامتحانات المدرسية والتربوية والمسابقات المهنية واستخراج الشهادات؛
- المشاركة في التنفيذ الفعلي للامركزية النظام التربوي بتفعيل أكاديميات التربية الوطنية؛
- التعاون في تنظيم الشهادة الثانوية من وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكوين المهني؛
- إنشاء الهياكل اللازمة لتطوير وازدهار التعليم الثنائي اللغة؛
- تنفيذ الخطة الوطنية للطوارئ التربوية.

يساعد وزير التربية الوطنية وترقية المواطنة في تأدية مهامه أمين دولة.

المادة 17: يكلف وزير الصحة العامة والوقاية بتصميم سياسة الحكومة في مجال الصحة والوقاية من الأمراض وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- تحديد السياسة الوطنية للصحة؛
- إعداد وتنفيذ الخطة الوطنية الرابعة للتنمية الصحية؛
- تعزيز الاستراتيجيات والوسائل الموجودة بهدف تكثيف التوعية والتثقيف والاعلام فيما يتعلق بالصحة العامة والوقاية والنظافة العامة؛
- تنمية الموارد البشرية من خلال التدريب الأولي والمستمر؛

- surveillance de l'hygiène publique, prévention et lutte contre les maladies ;
 - développement des stratégies susceptibles de garantir la disponibilité des vaccins et l'indépendance vaccinale ;
 - mise en œuvre de la législation nationale et internationale en matière de vaccination ;
 - protection et promotion de la santé reproductive, maternelle, néonatale, infantile et des adolescents ;
 - renforcement de la coopération et de la diplomatie sanitaire ;
 - renforcement et coordination de la mise en œuvre des interventions à hauts impacts visant la réduction de la mortalité maternelle, néonatale et infantile ;
 - renforcement du système de santé ;
 - création, suivi et contrôle du fonctionnement de toutes les formations sanitaires publiques et privées ;
 - renforcement et coordination de la mise en œuvre des interventions dans le cadre d'une seule santé « One health » ;
 - conception, traitement des données statistiques et production de l'annuaire statistique de santé ;
 - promotion de la recherche opérationnelle ;
 - réalisation et suivi de la mise en œuvre des réformes sectorielles ;
 - élaboration et mise en œuvre des stratégies propres à garantir l'exercice et la vulgarisation des droits des usagers de service de santé ;
 - définition des stratégies propres à garantir la dignité, l'intimité et la confidentialité des usagers de service de santé ;
 - élaboration, mise en œuvre et évaluation des politiques, stratégies et protocoles en matière de nutrition et de technologies alimentaires ;
 - participation à l'analyse et à la certification des aliments consommés sur l'ensemble du territoire national et supervision des initiatives des différents partenaires en collaboration avec les autres ministères et institutions concernés ;
 - renforcement de la surveillance
- مراقبة النظافة العامة والوقاية من الأمراض ومكافحتها؛
 - تطوير استراتيجيات شأنها ضمان توافر اللقاحات واستقلالية التطعيم؛
 - تطبيق القوانين الوطنية والدولية الخاصة بالتطعيم؛
 - حماية وتعزيز الصحة الإنجابية وصحة الأم وحديثي الولادة والأطفال والمراهقين؛
 - تعزيز التعاون الصحي والدبلوماسية الصحية؛
 - تعزيز وتنسيق تنفيذ التدخلات شديدة التأثير والتي تهدف إلى الحد من وفيات الأم وحديثي الولادة والطفل؛
 - تعزيز النظام الصحي؛
 - إنشاء جميع المرافق الصحية العامة والخاصة ومتابعة ومراقبة سير عملها؛
 - تعزيز وتنسيق تنفيذ التدخلات في إطار "صحة واحدة"؛
 - تصميم ومعالجة البيانات الإحصائية وإنتاج الكتاب الإحصائي السنوي للصحة؛
 - تعزيز البحوث العملية؛
 - تنفيذ الإصلاحات القطاعية ومتابعتها؛
 - وضع وتنفيذ استراتيجيات خاصة لضمان ممارسة ونشر حقوق مستخدمي الخدمات الصحية؛
 - تحديد استراتيجيات خاصة لضمان كرامة وخصوصية وسرية مستخدمي الخدمات الصحية؛
 - إعداد وتنفيذ وتقييم سياسات واستراتيجيات وبروتوكولات التغذية والتكنولوجيا الغذائية؛
 - المشاركة في تحليل وإصدار الترخيص للأغذية المستهلكة في جميع أنحاء الأراضي الوطنية والإشراف على مبادرات مختلف الشركاء بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات الأخرى المعنية؛
 - تعزيز ومراقبة الأمراض الوبائية ومواجهة الأوبئة

- épidémiologique et de la riposte aux épidémies et pandémies ;
- développement de la santé numérique ;
 - renforcement de la culture de performance et de redevabilité dans le secteur de la santé ;
 - renforcement de la gouvernance du secteur de la santé et de la coordination des interventions des partenaires techniques et financiers (PTF) ;
 - renforcement de l'engagement et de la participation communautaire dans la gestion de la santé ;
 - organisation et promotion de la médecine traditionnelle et de la pharmacopée ;
 - réglementation et contrôle de l'exercice du métier et des corps intervenant dans le domaine de la santé ;
 - réglementation et contrôle de la médecine du travail et du sport universitaire et scolaire ;
 - promotion et renforcement de la stratégie de la participation communautaire aux activités des services de santé et à leur gestion ;
 - suivi de la carte sanitaire sur l'ensemble du territoire national ;
 - mise en œuvre et suivi de la politique nationale de contractualisation et de décentralisation ;
 - suivi de la mise en œuvre de la Stratégie de la couverture santé universelle (CSU) ;
 - mise en œuvre et suivi de la politique pharmaceutique nationale ;
 - promotion et développement de la couverture santé universelle ;
 - réglementation de la vente et de la conservation des médicaments ;
 - élaboration des normes techniques et industrielles pour la réalisation des ouvrages dans le domaine de la santé et de la fabrication des médicaments en collaboration avec les ministères concernés ;

والجوائح؛

- تطوير الصحة الرقمية؛
- تعزيز ثقافة الأداء والمساءلة في قطاع الصحة؛
- تعزيز حوكمة قطاع الصحة وتنسيق تدخلات الشركاء الفنيين والماليين؛
- تعزيز الالتزام والمشاركة المجتمعية في إدارة الصحة؛
- تنظيم وتطوير الطب التقليدي وتركيب الأدوية؛
- تنظيم ومراقبة ممارسة المهنة والهيئات العاملة في مجال الصحة؛
- تنظيم ومراقبة الطب المهني والرياضة الجامعية والمدرسية؛
- تطوير وتعزيز استراتيجية المشاركة المجتمعية في أنشطة الخدمات الصحية وإدارتها؛
- متابعة الخريطة الصحية في جميع أنحاء الأراضي الوطنية؛
- تنفيذ ومتابعة سياسة التعاقد الوطنية واللامركزية؛
- متابعة تنفيذ الاستراتيجية الوطنية للتغطية الصحية الشاملة؛
- تنفيذ ومتابعة السياسة الصيدلانية الوطنية؛
- تعزيز وتطوير التغطية الصحية الشاملة ؛
- تنظيم بيع الأدوية وحفظها؛
- إعداد المعايير الفنية والصناعية لبناء المنشآت في مجال الصحة وصناعة الأدوية بالتعاون مع الوزارات الأخرى المعنية؛

⓪

Le Ministre de la Santé publique et de la prévention est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

Article 18 : Le Ministre de l'Eau et de l'énergie est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de développement énergétique, d'eau et d'assainissement.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- initiation, exécution et suivi de la politique et de la réglementation des actions liées à la gestion des ressources en eau et à l'assainissement en collaboration avec les ministères concernés ;
- initiation et coordination des études relatives aux ressources en eau souterraine et de surface ;
- mise en œuvre et suivi de la politique de gestion intégrée et rationnelle des ressources en eau ;
- élaboration et mise en application de la législation en matière d'eau et d'assainissement en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
- évaluation du potentiel des ressources en eau et établissement d'une carte hydrogéologique ;
- centralisation de toutes les données techniques relatives à l'eau et à l'assainissement ;
- élaboration des textes relatifs à la définition et à la standardisation des ouvrages et équipements hydrauliques et hydrogéologiques ;
- réalisation des ouvrages d'hydrauliques et d'assainissement en milieu rural et urbain ;
- réalisation et gestion des ouvrages hydrauliques à des fins pastorales en collaboration avec le ministère en charge de l'Elevage ;
- élaboration et passation des marchés d'études, de contrôle et des réalisations des infrastructures hydrauliques et d'assainissement en milieu rural et urbain ;

يُساعد وزير الصحة العامة والوقاية في تأدية مهامه أمين دولة.

المادة 18: يُكلف وزير المياه والطاقة بتصوّر وبرمجة وتنسيق وتنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية في مجال تطوير الطاقة والمياه والصرف الصحي.

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- المبادرة بوضع وتنفيذ ومتابعة سياسة وقوانين الأنشطة المرتبطة بإدارة الموارد المائية والصرف الصحي بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- المبادرة بوضع وتنسيق الدراسات المتعلقة بالموارد المائية الجوفية والسطحية؛
- تنفيذ سياسة الإدارة المتكاملة والرشيّدة للموارد المائية ومتابعتها؛
- إعداد وتطبيق التشريعات المتعلقة بمجال المياه والصرف الصحي، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تقييم إمكانات موارد المياه وإنشاء خريطة هيدروجيولوجية؛
- جمع كافة البيانات الفنية المتعلقة بالمياه والصرف الصحي؛
- إعداد النصوص المتعلقة بتحديد وتوحيد معايير المنشآت والتجهيزات المائية والهيدروجيولوجية؛
- إنجاز مشاريع المياه والنظافة في الوسط الريفي والحضري؛
- إنجاز المشاريع المائية المخصصة للرعي وإدارتها بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالثروة الحيوانية؛
- إعداد وإبرام الصفقات المتعلقة بإجراء الدراسات وبناء المنشآت المائية ومشاريع صرف المياه في الوسط الريفي والحضري ومراقبتها؛

- contrôle du respect de la réglementation relative à la qualité de l'eau, à la définition et à la standardisation des ouvrages et équipements hydrauliques ;
 - agrément, contrôle technique et méthodologique des opérations d'assainissement en relation avec les départements ministériels concernés ;
 - mise en place d'une base de données et d'un système d'échanges d'informations et de diffusion des données en matière d'eau et d'assainissement ;
 - mise en application de la réglementation nationale, des accords, des protocoles et conventions régionaux et internationaux relatifs à la gestion des ressources en eau et d'assainissement ;
 - élaboration et application de la législation et de la réglementation en matière de production, de transport, d'approvisionnement et de distribution des produits énergétiques ;
 - organisation et contrôle sur le plan technique et administratif, de toutes les activités énergétiques ;
 - élaboration et application d'une politique de développement énergétique ;
 - négociation des conventions d'investissement entre l'Etat et les entreprises énergétiques et hydrauliques, en collaboration avec le Ministère en charge des Finances ;
 - contrôle de la production, du transport et de la distribution de l'énergie électrique ;
 - participation à la commission d'agrément des bureaux d'études et au comité technique d'organisation des audiences publiques dans le secteur énergétique ;
 - constitution d'une banque des données en matière d'énergie électrique ;
 - élaboration, réactualisation et diffusion des textes relatifs à la législation et au contrôle de leur application en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
 - contrôle de la production, de l'approvisionnement et de la distribution des produits énergétiques ;
- مراقبة تطبيق القوانين الخاصة بجودة المياه وتوحيد المعايير وتنظيم المنشآت والمعدات المائية؛
 - الموافقة على عمليات صرف المياه ومراقبتها فنياً ومنهجياً، بالتنسيق مع الوزارات المعنية؛
 - إنشاء قاعدة بيانات ونظام تبادل المعلومات ونشر المعلومات الخاصة بالمياه والصرف الصحي؛
 - تطبيق القوانين الوطنية والاتفاقيات والبروتوكولات والمعاهدات الإقليمية والدولية المتعلقة بإدارة الموارد المائية والصرف الصحي؛
 - وضع وتطبيق التشريعات والنظم الخاصة بإنتاج ونقل وتموين وتوزيع منتجات الطاقة؛
 - تنظيم ومراقبة جميع أنشطة الطاقة من الناحية الفنية والإدارية؛
 - وضع وتنفيذ سياسة لتطوير الطاقة؛
 - إجراء التفاوض بشأن اتفاقيات الاستثمار بين الدولة وشركات البترول، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية؛
 - مراقبة إنتاج ونقل وتوزيع الطاقة الكهربائية؛
 - المشاركة في أعمال لجنة اعتماد مكاتب الدراسة واللجنة الفنية لتنظيم الجلسات العامة في قطاع الطاقة؛
 - إنشاء قاعدة بيانات خاصة بالمحروقات والطاقة الكهربائية؛
 - إعداد وتحديث ونشر النصوص المتعلقة بالتشريعات ومراقبة تنفيذها بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - مراقبة الإنتاج والتموين وتوزيع منتجات الطاقة؛

0

- contrôle de la production, de l'approvisionnement et de la distribution des énergies conventionnelles et non conventionnelles, en relation avec le ministère en charge de l'environnement sur le volet étude d'impact environnemental ;
 - passation des marchés d'études, d'audits, de contrôle et de réalisation des infrastructures énergétiques en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
 - promotion des énergies nouvelles et renouvelables en relation avec les ministères concernés ;
 - promotion des équipements améliorés de cuisson en relation avec les ministères concernés ;
 - promotion de l'économie d'énergie dans les bâtiments publics et vulgarisation des équipements de basse consommation énergétiques ;
 - promotion de l'exploitation des potentialités énergétiques nationales sous toutes les formes ;
 - participation à la constitution d'une banque des données en matière d'énergie électrique ;
 - réalisation des infrastructures énergétiques en milieu urbain, périurbain et rural.
- مراقبة الإنتاج والتموين وتوزيع الطاقة التقليدية وغير التقليدية بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبيئة فيما يتعلق بجانب دراسة الأثر البيئي؛
 - إبرام عقود الدراسة والتدقيق والمراقبة وتنفيذ البنى التحتية للطاقة بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - تطوير الطاقة الجديدة والمتجددة بالتنسيق مع الوزارات المعنية؛
 - تطوير معدات الطهي المحسنة، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - تعزيز توفير الطاقة في المباني العامة ونشر المعدات المؤهلة للطاقة؛
 - تعزيز استغلال إمكانات الطاقة الوطنية بجميع أشكالها؛
 - المشاركة في إنشاء قاعدة بيانات في مجال المحروقات والطاقة الكهربائية؛
 - إنجاز مشاريع البنى التحتية للطاقة في المناطق الحضرية وشبه الحضرية والريفية.

Article 19 : Le Ministre de l'Action sociale, de la solidarité et des affaires humanitaires est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'action sociale, de solidarité, des affaires humanitaires.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- organisation et développement des actions de renforcement de la solidarité nationale et de l'action sociale ;
 - promotion sociale des personnes vulnérables ;
 - création, gestion et contrôle des centres de réhabilitation des personnes vivant avec
- تنظيم وتطوير إجراءات تعزيز التضامن الوطني والعمل الاجتماعي؛
 - الترقية الاجتماعية للأشخاص الضعفاء؛
 - إنشاء وإدارة ومراقبة مراكز إعادة التأهيل للأشخاص

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

2

handicap ;

- participation à la mise en œuvre des politiques et mesures relatives à l'aide et à l'accès au logement social en faveur des populations défavorisées ;
- promotion sociale de la jeunesse, des personnes âgées, des personnes vivant avec handicap ou sans soutien social ou familial, en collaboration avec les ministères concernés ;
- coordination de la politique de lutte contre la précarité en collaboration avec les ministères concernés ;
- évaluation de l'impact socio-économique des programmes et projets sociaux, de solidarité nationale et humanitaire ;
- coordination et mise en œuvre des politiques et programmes d'accueil, d'assistance et de protection des personnes réfugiées, retournées, rapatriées et déplacées internes, en collaboration avec les ministères concernés ;
- coordination des politiques, stratégies et programmes humanitaires et leur mise en œuvre, en collaboration avec les ministères et institutions concernés ;
- coordination des relations avec les organisations non gouvernementales (ONG) humanitaires et/ou de développement, en collaboration avec les ministères concernés ;
- gestion des stocks publics de sécurité alimentaire ;
- conception et mise en œuvre des politiques et stratégies de sécurité alimentaire et de nutrition.

Article 20 : Le Ministre des Armées, des anciens combattants et victimes de guerre est chargé de la défense de l'intégrité du territoire et de l'unité nationale, de la garantie de l'indépendance nationale et de la sécurité du pays ainsi que des intérêts des anciens combattants et victimes de guerre.

Il est en outre chargé d'assurer la participation de l'Armée nationale aux tâches de développement économique et social ainsi qu'aux opérations humanitaires.

ذوي الإعاقة؛

- المشاركة في تنفيذ السياسات والتدابير المتعلقة بالمساعدة والوصول إلى السكن الاجتماعي للسكان المحرومين؛
- النهوض الاجتماعي بالشباب وكبار السن والأشخاص ذوي الإعاقة أو غير المدعومين اجتماعياً أو عائلياً بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تنسيق سياسة مكافحة الفقر بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تقييم الأثر الاجتماعي والاقتصادي للبرامج والمشاريع الاجتماعية للتضامن الوطني والانساني؛
- تنسيق تنفيذ السياسات والبرامج الخاصة باستقبال ومساعدة وحماية اللاجئين والعائدين والنازحين بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تنسيق السياسات والاستراتيجيات والبرامج الإنسانية وتنفيذها بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- تنسيق علاقات مع المنظمات غير الحكومية الإنسانية و/أو الإنسانية والتنمية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- إدارة المخزون العام للأمن الغذائي؛
- تصوّر وتنفيذ سياسات واستراتيجيات الأمن الغذائي والتغذوي.

المادة 20: يُكلف وزير الجيش، والمحاربين القدامى وضحايا الحرب بالدفاع وكمالية الأراضي الوطنية والوحدة الوطنية وضمان الاستقلال الوطني، وأمن البلاد وكذا مصالح المحاربين القدامى وضحايا الحرب.

كما يُعنى بضمان مشاركة الجيش الوطني في عملية التنمية الاقتصادية والاجتماعية والأعمال الإنسانية.

Q

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- organisation générale des forces de défense ;
 - mise en condition d'emploi et de mobilisation de l'ensemble des forces de défense et de sécurité pour la défense de l'intégrité territoriale ;
 - réalisation des infrastructures militaires ;
 - préservation du caractère apolitique de l'Armée ;
 - participation aux opérations humanitaires et de maintien de la paix dans le cadre bilatéral et multilatéral, conformément aux engagements pris par le Gouvernement ;
 - création et gestion des structures de formation technique des cadres militaires ;
 - appui au fonctionnement de la Haute cour de la Justice militaire dans le domaine de sa compétence, en collaboration avec le ministère en charge de la Justice ;
 - préparation des directives générales relatives à la défense ;
 - gestion en relation avec le ministère en charge de la Coopération internationale, des missions militaires à l'étranger et des organismes internationaux intervenant dans le domaine militaire ;
 - participation aux opérations de lutte contre le terrorisme ;
 - participation aux opérations de secours en cas de calamités et de catastrophes naturelles ;
 - conduite du processus de réformes de l'Armée, en collaboration avec les autres institutions techniques concernées ;
 - participation en collaboration avec le ministère en charge du Plan, à l'élaboration et à la mise en œuvre de la politique générale de démobilisation et de réinsertion ;
 - contrôle et suivi administratif des démobilisés, en relation avec les autres institutions concernées ;
 - patronage moral, matériel et financier des anciens combattants et victimes de guerre, en collaboration avec les ministères et
- التنظيم العام لقوات الدفاع؛
 - تحسين ظروف العمل وتعبئة جميع قوات الدفاع والأمن للدفاع عن سلامة الأراضي الوطنية؛
 - إنجاز البنى التحتية العسكرية؛
 - الحفاظ على الطابع اللامسياسي للجيش؛
 - المشاركة في العمليات الإنسانية وحفظ السلام في الإطار الثنائي والمتعدد الأطراف وفقاً للالتزامات التي تعهدت بها الحكومة؛
 - تأسيس وإدارة هيئات التدريب الفني للكوادر العسكريين؛
 - دعم عمل المحكمة العليا للقضاء العسكري في مجال اختصاصها بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالعدل؛
 - تحضير التوجيهات العامة المتعلقة بالدفاع؛
 - إدارة البعثات العسكرية خارج البلاد بالتعاون مع الوزارة المعنية بالتعاون الدولي والمنظمات الدولية الناشطة في المجال العسكري؛
 - المشاركة في عمليات مكافحة الإرهاب؛
 - المشاركة في عمليات الإغاثة في حالات النكبات والكوارث الطبيعية؛
 - قيادة عملية إصلاحات الجيش بالتعاون مع المؤسسات الفنية المعنية الأخرى؛
 - المشاركة في إعداد وتنفيذ السياسة العامة لتسريح الجنود وإعادة دمجهم في الحياة المدنية، وذلك بالتنسيق مع الوزارة المكلفة بالتخطيط؛
 - الرقابة الإدارية للمسرحين ومتابعهم، بالتنسيق مع المؤسسات الأخرى المعنية؛
 - تقديم الرعاية المعنوية والمادية والمالية للمحاربين القدامى وضحايا الحرب بالتعاون مع الوزارات



institutions concernés ;

- assistance sociale et défense des intérêts des veuves et orphelins des militaires tchadiens ;
- suivi de la mise en œuvre du Protocole franco-tchadien relatif aux anciens combattants et victimes de guerre des armées françaises du Tchad ;
- recherche et mise en place, en relation avec le ministère en charge du Plan, des moyens pour les départs volontaires ;
- réalisation d'un Programme national de déminage humanitaire et de dépollution, en collaboration avec le ministère en charge du Plan.

Article 21 : Le Ministre de la Sécurité publique et de l'immigration est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de Sécurité publique, d'émigration et d'immigration.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- sécurité publique et maintien de l'ordre ;
- collecte et gestion des renseignements généraux, nécessaires à l'information du Gouvernement ;
- surveillance du territoire ;
- contrôle de la circulation intérieure et transfrontalière des personnes ;
- coordination et suivi de la Gendarmerie nationale et de la Garde nationale et nomade du Tchad détachées pour emploi ;
- délivrance de la carte nationale d'identité, de passeports ordinaires, des visas ordinaires d'entrée et de sortie ainsi que des cartes de séjour ;
- suivi et contrôle du séjour des étrangers sur le territoire national ;
- contrôle, supervision et mise en œuvre de la police économique et financière ;
- participation à la mise en œuvre de la police des stupéfiants et des mœurs et lutte contre la criminalité organisée, la grande délinquance et la drogue ;
- police générale et autorisation

والمؤسسات المعنية؛

- تقديم المساعدة الاجتماعية لأرامل وأيتام الجنود التشاديين والدفاع عن مصالحهم؛
- متابعة تنفيذ الاتفاقية الفرنسية التشادية المتعلقة بالمحاربين القدامى وضحايا الحرب التشاديين بالجيش الفرنسي؛
- البحث عن الوسائل بشأن المغادرة الطوعية وتنفيذها، وذلك بالتنسيق مع وزارة التخطيط؛
- وضع برنامج وطني لتزج الألغام البشرية وإزالة التلوث، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتخطيط.

المادة 21: يُكلف وزير الأمن العام والهجرة بتصوّر سياسة الحكومة في مجال الأمن العام والهجرة وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.

وبهذه الصفة، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- الأمن العام وحفظ النظام؛
- جمع وإدارة الاستعلامات العامة اللازمة لإحاطة الحكومة بالمعلومات؛
- مراقبة الأراضي؛
- مراقبة حركة الأشخاص الداخلية وعبر الحدود؛
- تنسيق ومتابعة الدرك الوطني والحرس الوطني والرحل المعارين للعمل؛
- إصدار بطاقة الهوية الوطنية وجوازات السفر العادية، ومنح تأشيرات الدخول والخروج العادية وكذا بطاقات الإقامة؛
- متابعة إقامة الأجانب بالأراضي الوطنية ومراقبتها؛
- مراقبة وتنفيذ الرقابة الاقتصادية والمالية والإشراف عليها؛
- المشاركة في إنشاء شرطة مكافحة المخدرات والأخلاق ومكافحة الجريمة المنظمة والجناح والمخدرات؛
- القيام بالرقابة العامة ومنح تصاريح استيراد أو شراء

- d'importation ou d'achat d'armes et de munitions, de détention et de port d'armes ;
 - participation à la mise en œuvre de la police judiciaire;
 - mise en œuvre de la coopération avec Interpol;
 - maîtrise des flux migratoires ;
 - participation, en collaboration avec les ministères et institutions concernés, à la conception et à la mise en œuvre de la modernisation de l'état civil ;
 - participation à la mise œuvre des lois relatives aux droits civiques et à l'exercice des libertés publiques dans le domaine de sa compétence ;
 - coordination des actions en matière de cybersécurité et certification électronique ;
 - recueil et enregistrement des données policières en collaboration avec les services concernés ;
 - participation à la protection civile en collaboration avec les institutions concernées ;
 - lutte contre toutes formes de cybercriminalité.
- الأسلحة والذخائر وحياسة وحمل الأسلحة؛
 - المشاركة في تنفيذ الشرطة القضائية؛
 - تطبيق التعاون مع الشرطة الدولية (الإنتربول)؛
 - التحكم في تدفقات الهجرة؛
 - المشاركة في تصميم وتنفيذ تحديث الأحوال المدنية بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
 - المشاركة في تنفيذ القوانين المتعلقة بالحقوق المدنية وممارسة الحريات العامة في مجال اختصاصه؛
 - تنسيق إجراءات الأمن السيبراني وإصدار الشهادات الإلكترونية؛
 - جمع وتسجيل بيانات الشرطة بالتعاون مع الأقسام المعنية؛
 - المشاركة في الحماية المدنية بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
 - مكافحة جميع أشكال الجريمة السيبرانية.

Article 22 : Le Ministre des Infrastructures, du désenclavement et de l'entretien routier est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'infrastructures en collaboration avec les départements ministériels concernés.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- réalisation de toutes les infrastructures publiques nationales, en collaboration avec les ministères bénéficiaires concernés, à l'exception des infrastructures militaires, hydrauliques, énergétiques, aéroportuaires, météorologiques et ferroviaires ;
 - amélioration de la gestion des corridors de désenclavement essentiels pour le développement des échanges internationaux ;
 - élaboration de la politique du désenclavement des zones rurales ainsi que
- المادة 22: يُكلف وزير البنية التحتية وفك العزلة وصيانة الطرق بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال البنية التحتية بالتعاون مع الوزارات المعنية.
 - وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:
 - إنجاز جميع البنى التحتية العامة الوطنية، بالتعاون مع الوزارات المستفيدة المعنية، باستثناء البنى التحتية العسكرية، والمائية، وتلك المتعلقة بالطاقة، والمطارات، والأرصاد الجوية، والسكك الحديدية؛
 - تحسين إدارة الممرات الأساسية لفك العزلة بغية تطوير التبادل التجاري الدولي؛
 - إعداد سياسة فك عزلة المناطق الريفية وكذلك تنسيق

⊕

la mise en cohérence des réseaux d'infrastructures et d'équipements publics pour une meilleure prise en charge des besoins des populations ;

- conception, réalisation et gestion des aménagements hydroagricoles étatiques en collaboration avec les ministères concernés ;
- conception, réalisation et gestion des ouvrages de mobilisation des eaux à des fins agricoles en collaboration avec les ministères concernés.

Le Ministre des Infrastructures, du désenclavement et de l'entretien routier est chargé en outre, de la mise en œuvre du programme du Gouvernement en matière d'infrastructures publiques civiles, en collaboration avec les départements ministériels concernés en qualité de maître d'ouvrage délégué.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- passation des marchés d'études, de contrôle et de réalisation des infrastructures nationales, en concertation avec les départements ministériels concernés ;
- aménagement des pistes agricoles en vue de désenclaver les zones de production en collaboration avec les ministères concernés ;
- appui technique aux différents départements ministériels pour l'élaboration de leurs programmes et budgets d'investissement en matière d'infrastructures ;
- conservation des archives des constructions civiles ;
- conception, suivi et mise en œuvre des programmes des travaux d'entretien routier, en collaboration avec les collectivités autonomes ;
- conception, suivi et mise en œuvre des politiques d'entretien des routes nationales et des voiries urbaines primaires ;
- protection du patrimoine routier par la gestion des stations de pesage et de péage routiers, des barrières de pluies et des barrières ponctuelles, en collaboration avec les ministères concernés ;

شبكات البنية التحتية والمرافق العامة من أجل تلبية احتياجات السكان؛

- تصميم وتنفيذ وإدارة المشاريع المائية الزراعية الحكومية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

- تصميم وتنفيذ وإدارة أعمال تعبئة المياه للأغراض الزراعية بالتعاون مع الوزارات المعنية.

كما يكلف وزير البنية التحتية وفك العزلة وصيانة الطرق بتنفيذ برنامج الحكومة الخاص بالبنى التحتية المدنية العامة، وذلك بالتعاون مع الوزارات المعنية بصفته صاحب المشروع المنتدب.

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- إبرام الصفقات الخاصة بدراسة وتفتيش وإنجاز المنشآت الوطنية بالتشاور مع الوزارات المعنية؛

- استصلاح الطرق الزراعية من أجل وصل مناطق الإنتاج بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

- توفير الدعم الفني لمختلف الوزارات من أجل إعداد برامجها وميزانياتها الاستثمارية المتعلقة بالبنى التحتية؛

- الاحتفاظ بوثائق العمران المدني؛

- تصميم ومتابعة وتنفيذ برامج أعمال صيانة الطرق بالتعاون مع التجمعات المستقلة؛

- تصميم ومتابعة وتنفيذ السياسات الوطنية لصيانة الطرق الوطنية والطرق الحضرية الأساسية؛

- حماية أصول الطرق من خلال إدارة محطات الوزن وتحصيل الرسوم على الطرق، وحواجز الأمطار، والحواجز المؤقتة بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

- réalisation des études et travaux de drainage des eaux pluviales et de lutte contre les inondations.

Le Ministre des Infrastructures, du désenclavement et de l'entretien routier est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

Article 23 : Le Ministre du Pétrole, des mines et de la géologie est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'hydrocarbures, de mines et de géologie.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- élaboration et application de la législation et de la réglementation en matière de recherche pétrolière, d'exploitation et d'abandon des champs pétroliers ainsi que de la législation et de la réglementation en matière de recherche, de production, de transport, d'approvisionnement et de distribution des hydrocarbures liquides, gazeux et des produits pétroliers ;
- organisation et contrôle, sur le plan technique et administratif, de toutes les activités pétrolières ;
- négociation des conventions d'investissement entre l'Etat et les entreprises pétrolières, en collaboration avec le ministère en charge des Finances ;
- supervision, orientation, coordination et contrôle des travaux de recherche pétrolière et des activités relevant du domaine notamment de la production, du transport, du stockage, du raffinage et de la distribution des hydrocarbures liquides et gazeux ;
- élaboration et application d'une politique de développement de substances liquides et gazeuses ;
- participation à la commission d'agrément des bureaux d'études et au comité technique d'organisation des audiences publiques dans les secteurs pétroliers ;
- constitution d'une banque des données en matière d'hydrocarbures ;

- إجراء دراسات وأعمال متعلقة بتصريف مياه الأمطار ومكافحة الفيضانات.

يساعد وزير البنية التحتية وفك العزلة وصيانة الطرق في تأدية مهامه أمين دولة.

المادة 23: يُكلف وزير البترول والمناجم والجيولوجيا بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال المحروقات والمناجم والجيولوجيا.

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- إعداد وتطبيق التشريعات واللوائح المتعلقة بالبحث عن البترول واستغلال الحقول النفطية والتخلي عنها وكذلك التشريعات واللوائح المتعلقة بالبحث والإنتاج والنقل والتوريد وتوزيع المحروقات السائلة والغازية والمنتجات البترولية؛
- التنظيم والرقابة على المستوى الفني والإداري لجميع الأنشطة البترولية؛
- التفاوض على اتفاقيات الاستثمار بين الدولة والشركات البترولية بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية؛
- الإشراف والتوجيه والتنسيق والرقابة على أعمال البحث البترولي والأنشطة المتعلقة بإنتاج ونقل وتخزين وتكرير وتوزيع المحروقات السائلة والغازية؛
- إعداد وتطبيق سياسة تطوير المواد السائلة والغازية؛
- المشاركة في لجنة الموافقة على مكاتب الدراسات واللجنة الفنية لتنظيم جلسات الاستماع العامة في القطاعات البترولية؛
- إنشاء بنك بيانات متعلقة بالمحروقات؛

- élaboration, réactualisation et diffusion des textes relatifs à la législation et à la fiscalité des hydrocarbures et contrôle de leur application, en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
 - promotion du gaz domestique sur toute l'étendue du territoire national ;
 - promotion des blocs pétroliers et valorisation des bassins sédimentaires, en collaboration avec les ministères concernés ;
 - facilitation de la mise en place des structures de traitement des déchets pétroliers dangereux ;
 - élaboration, mise en œuvre et suivi en collaboration avec les ministères concernés, de la politique nationale de recherche minière et géologique et contrôle de son exécution ;
 - promotion, coordination, contrôle et suivi des activités relatives à la recherche et à la mise en valeur des ressources minières et géologiques ;
 - collecte et diffusion de la documentation technique relative à l'industrie minière ;
 - négociation des conventions d'investissement entre l'Etat et les entreprises minières, en collaboration avec le ministère en charge des Finances ;
 - élaboration et suivi de l'application d'une politique de développement des substances minières ;
 - élaboration d'un programme de travaux de géologie fondamentale et appliquée nécessaire à la connaissance du sol et du sous-sol ainsi qu'à l'inventaire des ressources minières ;
 - promotion des activités relatives à la recherche et à l'exploitation des carrières ;
 - élaboration des stratégies de développement des carrières ;
 - organisation et/ou participation à des événements sectoriels en vue de promouvoir les potentialités.
- إعداد وتحديث ونشر النصوص المتعلقة بالتشريع والضرائب على المحروقات ومراقبة تطبيقها بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - الترويج للغاز المنزلي في جميع أنحاء الإقليم الوطني؛
 - تطوير الكتل النفطية وتقييم الأحواض الرسوبية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - تيسير تنفيذ هياكل معالجة نفايات النفط الخطرة؛
 - إعداد السياسة الوطنية الخاصة بالتنقيب المنجمي والجيولوجي، ومراقبتها وتنفيذها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - تطوير الأنشطة المتعلقة ببحث وتقييم الموارد المنجمية والجيولوجية وتنسيقها ومراقبتها ومتابعتها؛
 - جمع الوثائق الفنية المتعلقة بالصناعة المنجمية ونشرها؛
 - التفاوض في إبرام اتفاقيات الاستثمار بين الدولة والمؤسسات المنجمية، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية؛
 - إعداد وتنفيذ سياسة تنمية للمواد المنجمية؛
 - إعداد برنامج للأعمال الجيولوجية الأساسية والتطبيقية الضرورية لمعرفة التربة وباطن الأرض وكذا جرد الموارد المنجمية؛
 - تطوير الأنشطة المتعلقة بالبحث عن المحاجر واستغلالها؛
 - إعداد استراتيجيات لتطوير المحاجر؛
 - تنظيم و/أو المشاركة في الفعاليات القطاعية لتعزيز الإمكانات.



Le Ministre du Pétrole, des mines et de la géologie est assisté dans ses fonctions d'un Secrétaire d'Etat.

Article 24 : Le Ministre de l'Aménagement du territoire, de l'urbanisme et de l'habitat est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'aménagement du territoire, d'urbanisme et d'habitat.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- formulation et mise en œuvre de la politique nationale d'aménagement du territoire et du développement provincial ;
- élaboration, suivi et évaluation d'un schéma national et des schémas provinciaux d'aménagement du territoire ;
- production, mise à jour et conservation des cartes et plans à l'échelle nationale et provinciale ;
- coordination du processus de production des parcelles ;
- participation aux opérations de constat de mise en valeur et de réévaluation des propriétés bâties ;
- mise en place d'un système d'information géographique (SIG) et suivi de sa mise à jour à l'échelle nationale ;
- réalisation des études monographiques provinciales et locales ;
- conception et mise en œuvre des méthodes de planification provinciale, permettant d'associer les organes provinciaux et les populations à la définition des politiques sectorielles de développement, en collaboration avec le ministère en charge du Plan ;
- appui aux Collectivités autonomes dans l'élaboration et la mise en œuvre de leurs programmes et projets de développement, en collaboration avec les ministères en charge de la Décentralisation et du Plan ;
- assistance aux Collectivités autonomes en matière d'aménagement du territoire et du développement local ;
- aménagement de l'espace provincial et local au profit des Collectivités autonomes,

يساعد وزير البترول والمناجم والجيولوجيا في تأدية مهامه أمين دولة.

المادة 24: يُكلف وزير استصلاح الأراضي والتمدن والسكن بتصوير وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة باستصلاح الأراضي، والتمدن والإسكان.

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- صياغة وتنفيذ السياسة الوطنية لاستصلاح الأراضي والتنمية الولائي؛
- وضع مخطط وطني ومخططات ولائية لاستصلاح الأراضي ومتابعتها وتقييمها؛
- إنتاج وتحديث وحفظ الخرائط والخطط على المستويين الوطني والولائي؛
- تنسيق عملية إنتاج القطع الأرضية؛
- المشاركة في عمليات مراقبة تطوير العقارات المبنية وإعادة تقييمها؛
- إنشاء نظام معلومات جغرافية ومتابعة تحديثه على المستوى الوطني؛
- إجراء دراسات أحادية الموضوع ولائية ومحلية؛
- تصور وتنفيذ طرق التخطيط الولائي، بما يسمح بإشراك الهيئات الولائية والسكان في تحديد سياسات التنمية القطاعية، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتخطيط؛
- دعم الجماعات المستقلة في إعداد وتنفيذ برامجها ومشاريعها التنموية، بالتعاون مع الوزارتين المكلفتين باللامركزية والتخطيط؛
- مساعدة الجماعات المستقلة بخصوص استصلاح الأراضي والتنمية المحلية؛
- تهيئة الفضاء الولائي والمحلي لصالح الجماعات

- en collaboration avec les ministères concernés ;
- mise en œuvre de la politique nationale d'accès à la terre ;
 - élaboration et mise en œuvre de la législation foncière, en collaboration avec les ministères concernés ;
 - production, mise à jour et conservation des plans topographiques et cadastraux ainsi que des données de base nécessaires à la confection du fichier foncier ;
 - organisation de toutes les procédures d'affectation et de distribution des terrains du domaine de l'Etat, en collaboration avec le ministère en charge des Finances ;
 - organisation et contrôle des opérations et des procédures relatives à l'attribution ou à la concession des terrains relevant du domaine public et du domaine privé de l'Etat, en collaboration avec le ministère en charge des Finances ;
 - centralisation de toutes les données relatives aux attributions et à l'exploitation de terrains ;
 - assistance aux Collectivités autonomes en matière d'urbanisme, d'habitat et des affaires foncières et domaniales ;
 - élaboration et mise en œuvre de la politique nationale de l'habitat et du développement urbain ;
 - centralisation et gestion des financements destinés à la réalisation des logements sociaux ;
 - gestion de l'espace urbain, rural et viabilisation de terrains, en collaboration avec les ministères concernés ;
 - élaboration et diffusion, en collaboration avec les ministères concernés, des textes relatifs aux professions d'architecte, aménageur, urbaniste, topographe, géomètre, promoteur immobilier, bureau d'étude et d'ingénieurs-conseils ;
 - élaboration et suivi des normes des constructions civiles ;
 - planification et maîtrise du développement des centres urbains, en collaboration avec les ministères concernés ;
- المستقلة، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تنفيذ السياسة الوطنية للحصول على الأراضي؛
 - إعداد وتنفيذ التشريعات العقارية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - إنتاج وتحديث وحفظ المخططات الطبوغرافية والعقارية وكذلك البيانات الأساسية الضرورية لإعداد الملف العقاري؛
 - تنظيم كافة إجراءات تخصيص وتوزيع الأراضي التابعة للملكية الدولة، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية؛
 - تنظيم ومراقبة العمليات والإجراءات المتعلقة بتخصيص الأراضي التابعة للملكية العامة أو الملكية الخاصة للدولة أو التنازل عنها، بالتعاون مع وزارة المالية؛
 - حصر جميع البيانات المتعلقة بتخصيص الأراضي واستغلالها؛
 - مساعدة الجماعات المستقلة في مجال التمدن والإسكان والشؤون العقارية وملكيات الدولة؛
 - إعداد وتنفيذ السياسة الوطنية للإسكان والتنمية الحضرية؛
 - جمع وإدارة التمويلات المخصصة لبناء المساكن الاجتماعية؛
 - إدارة الفضاء الحضري والريفي واستغلال الأراضي بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - صياغة ونشر النصوص المتعلقة بمهن المهندسين المعماريين والمطورين ومخططي المدن والطوبوغرافيين والمساحين والمطورين العقاريين ومكتب الدراسات والمهندسين الاستشاريين؛
 - وضع نظم الإنشاءات المدنية ومتابعتها؛
 - تخطيط ومراقبة تطوير المراكز الحضرية، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

- définition des niveaux de viabilisation suivant les types de quartier ;
- élaboration et suivi des documents d'aménagement urbain et d'urbanisme ;
- élaboration et exécution en collaboration avec les Collectivités autonomes, les opérations de lotissement, de restructuration et de rénovation des quartiers ;
- participation à la définition de la politique nationale en matière d'assainissement général des établissements humains ;
- participation à la réalisation des études et travaux de drainage des eaux pluviales et de lutte contre les inondations.

- تحديد مستويات الخدمة بما يتوافق ونوع الحي؛

- إعداد وثائق التنمية الحضرية والتمدن ومتابعتها؛

- إعداد وتنفيذ عمليات التقسيم وإعادة الهيكلة وتجديد المناطق، بالتعاون مع التجمعات المستقلة؛

- المشاركة في تحديد السياسة الوطنية في مجال النظافة العامة للمنشآت البشرية؛

- المشاركة في تنفيذ الدراسات وأعمال تصريف مياه الأمطار ومكافحة الفيضانات.

Article 25 : Le Ministre de la Fonction publique et de la concertation sociale est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de fonction publique, de travail, d'emploi, et de protection sociale.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

المادة 25: يُكلف وزير الوظيفة العامة والحوار الاجتماعي بتصوّر سياسة الحكومة الخاصة بالوظيفة العامة والعمل والتشغيل والحماية الاجتماعية وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière de promotion sociale des travailleurs des secteurs public et privé ;
- promotion de la formation professionnelle post-scolaire ;
- agrément des centres de formation professionnelle post-scolaire publics et privés ;
- contrôle et suivi des centres de formation professionnelle post-scolaire publics et privés ;
- constitution d'une banque des données des potentialités d'emploi tant dans le secteur public que privé ;
- recrutement du personnel civil des administrations de l'Etat en relation avec les autres départements ;
- application des textes relatifs à la gestion du personnel de l'Etat ;
- opérationnalisation du volet administratif du Système intégré de gestion des finances publiques (SYGFIP) pour une gestion optimale du personnel civil de l'Etat ;

- تنفيذ سياسة الحكومة في مجال الترقية الاجتماعية لعمال القطاعين العام والخاص؛

- تعزيز التدريب المهني ما بعد المدرسة؛

- الموافقة على مراكز التدريب المهني ما بعد المدرسة العامة والخاصة؛

- مراقبة ومتابعة مراكز التدريب المهني ما بعد المدرسة العامة والخاصة؛

- إنشاء بنك للبيانات حول إمكانات التوظيف في القطاعين العام والخاص؛

- توظيف العمال المدنيين بإدارات الدولة، بالتعاون مع الوزارات الأخرى؛

- تطبيق النصوص المتعلقة بإدارة موظفي الدولة؛

- تفعيل المكون الإداري للنظام المتكامل لإدارة الأموال العامة من أجل إدارة مثلى لموظفي الدولة المدنيين؛

- formation et perfectionnement du personnel de l'Etat, en collaboration avec les ministères concernés ;
 - coordination des activités de tous les services de gestion du personnel des administrations de l'Etat ;
 - conception, élaboration, interprétation et révision des textes législatifs et réglementaires relatifs au travail et contrôle de leur application ;
 - contrôle, animation et suivi des cadres réglementaires en matière de négociation, de conciliation et d'arbitrage dans les conflits de travail ;
 - conception, interprétation et révision des textes législatifs et réglementaires relatifs à la protection des travailleurs salariés et de leurs familles ;
 - mise en œuvre et contrôle de l'application des normes en matière de sécurité sociale, d'hygiène et de santé au travail ;
 - suivi en relation avec le ministère en charge des Affaires étrangères, des rapports de l'Etat avec les organisations et associations internationales du travail ;
 - initiation et organisation des concertations et des échanges avec les partenaires sociaux sur toutes les questions relatives aux problèmes de l'emploi, du travail et de la sécurité sociale ;
 - participation à l'élaboration, à la mise en œuvre et au suivi de la politique nationale en matière de formation professionnelle initiale et continue tant dans les secteurs public que privé ;
 - organisation des examens et concours professionnels, en collaboration avec les institutions concernées ;
 - prévention des conflits sociaux ;
 - mise en œuvre des mécanismes d'alerte par la négociation ;
 - promotion de la paix et de la stabilité sociale ;
 - élaboration, mise en œuvre et évaluation de la stratégie de promotion de l'emploi et de la lutte contre le chômage, en collaboration avec les ministères concernés ;
 - établissement et suivi des cadres organiques
- تدريب وتأهيل موظفي الدولة، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - تنسيق أنشطة كافة خدمات إدارة موظفي إدارات الدولة؛
 - تصور وإعداد النصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بالعمل وتفسيرها ومراجعتها ومراقبة تطبيقها؛
 - مراقبة وتهيئة ومتابعة الأطر التنظيمية الخاصة بالتفاوض والتسوية والتحكيم في النزاعات التي تنشأ في العمل؛
 - تصوّر النصوص التشريعية والتنظيمية الخاصة بحماية العاملين المهاجرين وعائلاتهم، وتفسيرها ومراجعتها؛
 - تنفيذ ومراقبة تطبيق النظم الخاصة بالأمن الاجتماعي والنظافة والصحة للعمل؛
 - متابعة علاقات الدولة مع المنظمات والجمعيات العمالية الدولية، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالشؤون الخارجية؛
 - المبادرة بتنظيم المشاورات وجلسات الحوار مع الشركاء الاجتماعيين حول كافة المسائل المتعلقة بالتشغيل والعمل والضمان الاجتماعي؛
 - المشاركة في إعداد وتطبيق ومتابعة السياسة الوطنية الخاصة بالتكوين المهني الأولي والمستمر والتعليم سواء في القطاعين العام أو الخاص؛
 - تنظيم الامتحانات والمسابقات المهنية بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
 - الوقاية من النزاعات الاجتماعية؛
 - تنفيذ آليات للإنذار عن طريق التفاوض؛
 - ترقية السلام والاستقرار الاجتماعي؛
 - إعداد استراتيجية ترقية العمل ومكافحة البطالة وتنفيذها وتقييمها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - إعداد ومتابعة الأطر التنظيمية بوضع نظام التخطيط

par la conception d'un système de gestion prévisionnelle intégrée des structures, des emplois et des effectifs, en collaboration avec les ministères concernés ;

- recensement des petits métiers porteurs et réalisation d'études diagnostiques pour identifier les problèmes et les besoins ;
- conception et mise en œuvre d'une politique de promotion des petits métiers en zones urbaines et rurales, en collaboration avec les ministères concernés ;
- veille active et prospective en matière de besoin du marché d'emploi et élaboration d'un répertoire national des petits métiers porteurs de croissance ;
- participation à la promotion et à la production statistique de l'emploi.

الإداري المتكامل للهيئات والوظائف وأعداد الموظفين، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

- حصر الحرف الصغيرة الواعدة وإجراء دراسات تشخيصية لتحديد المشاكل والاحتياجات؛
- تصوّر وتنفيذ سياسة النهوض بالحرف الصغيرة في المناطق الحضرية والريفية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- المراقبة الفعلية والمستقبلية لاحتياجات سوق العمل وإعداد دليل وطني للحرف الصغيرة الواعدة للنمو؛
- المشاركة في النهوض والإنتاج الإحصائي للعمل.

Article 26 : Le Ministre des Télécommunications, de l'économie numérique et de la digitalisation de l'Administration est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de télécommunications, de postes et de l'économie numérique.

المادة 26: يُكلف وزير الاتصالات والاقتصاد الرقمي ورقمنة الإدارة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال البريد والاتصالات والاقتصاد الرقمي.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- définition, mise en œuvre et suivi de la politique de développement des activités postales, des télécommunications et de l'économie numérique ;
- définition et mise en œuvre des stratégies et plans d'actions pour la promotion et la vulgarisation des télécommunications ;
- conception et mise en œuvre des politiques visant à réduire la fracture numérique ;
- élaboration des textes réglementaires et des projets de lois relatifs au secteur des postes et des télécommunications ;
- régulation des secteurs des communications électroniques et des activités postales ;
- mise en œuvre du Plan stratégique de développement du numérique et des postes (PSDNP) 2020-2030 ;
- mise en œuvre des actions en faveur de l'amélioration de la gouvernance par l'utilisation accrue des outils numériques ;

- تحديد وتنفيذ ومتابعة سياسة تطوير الأنشطة البريدية والاتصالات والاقتصاد الرقمي؛
- تحديد وتنفيذ الاستراتيجيات وخطط العمل لتعزيز ونشر الاتصالات السلكية واللاسلكية؛
- تصميم وتنفيذ سياسات تهدف إلى تقليص الفجوة الرقمية؛
- إعداد نصوص تنظيمية ومشاريع قوانين تتعلق بقطاع البريد والاتصالات؛
- تنظيم قطاعات الاتصالات الإلكترونية والأنشطة البريدية؛
- تنفيذ الخطة الاستراتيجية لتطوير الرقمنة والبريد (PSDNP) 2020-2030؛
- تنفيذ أنشطة لأجل تحسين الحكم عبر مزيد من استخدام الوسائل الرقمية؛

- couverture du territoire national en infrastructures des télécommunications en général et particulièrement en infrastructures large bande et en accès internet haut débit ;
 - promotion de la production des contenus numériques ;
 - définition et mise en œuvre de la stratégie numérique nationale et de la digitalisation de l'Administration et de l'économie numérique en collaboration avec les ministères concernés ;
 - développement de la formation, de l'innovation et de la compétitivité dans le secteur des postes, des télécommunications et de l'économie numérique ;
 - mise en œuvre des initiatives pertinentes qui permettent aux TIC de devenir un facteur de croissance et d'efficacité dans tous les domaines d'activités socio-économiques et professionnelles ;
 - promotion et développement des incubateurs des PME/PMI dans le secteur des télécommunications en collaboration avec les autres ministères et institutions concernés ;
 - réhabilitation, modernisation et développement de la poste en vue d'assurer un service optimal à la population ;
 - promotion et développement des services financiers en vue de réaliser l'inclusion financière, en collaboration avec les autres départements concernés ;
 - lutte contre toutes les formes de cybercriminalité, en collaboration avec les institutions concernées ;
 - négociations, mise en œuvre et suivi des accords, conventions et traités internationaux relatifs aux activités postales et aux communications électroniques, en collaboration, avec les départements ministériels concernés.
- تغطية الأراضي الوطنية ببنى تحتية خاصة بالاتصالات بشكل عام وخاصة ببنى تحتية واسعة الشريط والحصول على النت عالي التدفق؛
 - تطوير إنتاج المحتويات الرقمية؛
 - تحديد وتنفيذ الاستراتيجية الرقمية الوطنية ورقمنة الحكومة والاقتصاد الرقمي بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - تطوير التدريب والابتكار والقدرة التنافسية في قطاع البريد والاتصالات والاقتصاد الرقمي؛
 - تنفيذ المبادرات ذات الصلة التي تمكن تكنولوجيا المعلومات والاتصالات من أن تصبح عاملاً للنمو والكفاءة في جميع مجالات الأنشطة الاجتماعية والاقتصادية والمهنية؛
 - تعزيز وتطوير حاضنات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة/الصناعات الصغيرة والمتوسطة في قطاع الاتصالات بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
 - إعادة تأهيل وتحديث وتطوير البريد بغية ضمان خدمة مثلى للسكان؛
 - تعزيز وتطوير الخدمات المالية بغرض تحقيق شمولية المالية؛
 - مكافحة كافة أشكال الجرائم الإلكترونية بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
 - إجراء المفاوضات حول الاتفاقات والمعاهدات الدولية الخاصة بالأنشطة البريدية والاتصالات الرقمية بالتعاون مع الوزارات المعنية، وضمان متابعتها وتنفيذها.

Article 27 : Le Ministre de la Communication, Porte-parole du Gouvernement est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de communication.

المادة 27: يُكلف وزير الإعلام، الناطق الرسمي باسم الحكومة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة المتعلقة بالإعلام.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- élaboration, mise en œuvre et suivi de la stratégie de communication du Gouvernement ;
 - élaboration des projets de loi et règlements relatifs à la communication au Tchad ;
 - contrôle du respect des lois et règlement relatifs à l'activité des médias ;
 - mise en œuvre de la politique de communication du Gouvernement sur l'ensemble du territoire national par tous les moyens de production et de diffusion existants ;
 - promotion des actions du Gouvernement en temps réel par les médias ;
 - promotion et suivi de l'image du pays sur le plan national et international ;
 - suivi de la mise en œuvre de la migration de l'audiovisuel analogique vers le numérique ;
 - promotion de la coopération internationale dans le domaine de la communication ;
 - collecte, conservation et archivage de tous documents et supports médiatiques et leur mise à la disposition des médias nationaux et internationaux ;
 - contribution à la culture citoyenne et au développement de la conscience nationale à travers les médias ;
 - participation à la mise en place des politiques de communication des départements ministériels ;
 - appui logistique et technique aux promoteurs de médias privés tchadiens.
- إعداد وتنفيذ ومتابعة استراتيجية الإعلام الحكومي؛
 - إعداد مشاريع القوانين واللوائح المتعلقة بالإعلام في تشاد؛
 - مراقبة احترام القوانين والنظم المتعلقة بنشاط وسائل الإعلام؛
 - تنفيذ سياسة الحكومة الإعلامية على كامل الأراضي الوطنية عبر كافة الوسائل الإنتاج والبت الموجودة؛
 - تعزيز إجراءات الحكومة بشكل لحظي عبر وسائل الإعلام؛
 - تعزيز ومتابعة تحسين صورة البلاد على المستوى الوطني والدولي؛
 - متابعة تنفيذ عملية الانتقال من الوسائط السمعية البصرية التناظرية إلى الوسائط الرقمية؛
 - تعزيز التعاون الدولي في مجال الإعلام؛
 - جمع وحفظ وأرشفة جميع الوثائق ووسائط الإعلام وإتاحتها لوسائل الإعلام الوطنية والدولية؛
 - المساهمة في ثقافة المواطنة ورفع الوعي الوطني عبر وسائل الإعلام؛
 - المشاركة في تنفيذ السياسات الإعلامية للوزارات؛
 - الدعم اللوجستي والفني لمؤسسي وسائل الإعلام الخاصة التشادية.

Article 28 : Le Ministre des Transports, de l'aviation civile et de la météorologie nationale est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de transports terrestres et aériens et de météorologie nationale.

المادة 28: يُكلف وزير النقل والطيران المدني والأرصاد الجوية الوطنية بتصوّر سياسة الحكومة في مجال الطيران المدني والأرصاد الجوية الوطنية وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- développement, réglementation et contrôle de toutes les activités de transport de surface, aéronautiques, météorologiques et ferroviaires ;
- تطوير جميع أنشطة النقل البري والجوي والأرصاد الجوية والسكك الحديدية وتنظيمها ومراقبتها؛

Q

- élaboration et participation à la mise en œuvre de la politique d'intermodalité et d'exploitation des plateformes multimodales, ferroviaires, terrestres, portuaires et aériennes ;
- surveillance du trafic routier et répression des infractions aux règles de circulation routière, en collaboration avec les institutions compétentes ;
- réglementation dans le domaine des transports et de sécurité routière et de suivi des questions sociales y afférentes ;
- renforcement des mesures de prévention en matière de sécurité routière en collaboration avec les ministères et institutions concernés ;
- conception des études techniques, réalisation et implantation des structures et plateformes multimodales, ferroviaires, terrestres et portuaires en collaboration avec les ministères concernés ;
- étude et réalisation des plateformes ferroviaires nationales des projets d'interconnexion de chemin de fer et de diversification de corridors ainsi que leur exploitation ;
- mise en place d'une base de données et d'un système d'information et de diffusion de données statistiques en matière de sécurité routière, en collaboration avec les ministères et institutions concernés ;
- tutelle technique de toutes les compagnies et acteurs de transports terrestres, des compagnies aériennes nationales et de tout autre organisme impliqué dans le transport aérien, la navigation aérienne ainsi que la gestion des aéroports ;
- participation à l'élaboration et à la mise en œuvre de politiques et programmes d'investissement dans le domaine des transports ;
- mise en œuvre des projets d'investissement aéroportuaires, météorologiques, ferroviaires, des voies navigables, portuaires et de sécurité routière ;
- participation aux négociations de financement des projets de transport en collaboration avec le ministère en charge du Plan ;
- وضع سياسة النقل المتعدد الوسائط وتشغيل المنصات المتعددة الوسائط، والسكك الحديدية، والبرية، والموانئ، والنقل الجوي، والمشاركة في تنفيذها؛
- مراقبة النقل على الطرقات وقمع مخالفات قواعد المرور، بالتعاون مع المؤسسات المختصة؛
- التنظيم في مجال سلامة الطرق ومتابعة القضايا المتعلقة بذلك؛
- تعزيز الإجراءات الوقائية في مجال سلامة الطرق، بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- تصميم دراسات فنية وإنجاز وبناء هياكل ومنصات متعددة الوسائط لسكك حديدية وأرضية وموانئ بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- دراسة وتنفيذ منصات سكك حديدية وطنية ومشاريع ربط السكك الحديدية وتنوع الممرات واستغلالها؛
- إنشاء قاعدة بيانات ونظام معلوماتي لنشر المعطيات الإحصائية في مجال أمن الطرق، بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- الإشراف الفني على جميع شركات النقل البري والجهات الفاعلة الأخرى وشركات الطيران الوطنية وأي هيئة أخرى معنية بالنقل الجوي والملاحة الجوية وإدارة المطارات؛
- المشاركة في وضع وتنفيذ سياسات وبرامج الاستثمار فيما يتعلق بالنقل.
- تنفيذ مشاريع استثمارية في مجال المطارات والأرصاد الجوية والسكك الحديدية والممرات المائية والموانئ وسلامة الطرق؛
- المشاركة في التفاوض بشأن تمويل مشاريع النقل، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتخطيط؛

- négociation et suivi des accords internationaux en matière de transports de surface et de transit, en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
- orientation et coordination de toutes les activités aéronautiques civiles et météorologiques avec les administrations concernées ;
- centralisation et gestion des financements destinés à la réalisation des infrastructures aéroportuaires, météorologiques et ferroviaires ;
- passation des marchés d'études, de contrôle et de réalisation des infrastructures aéroportuaires, météorologiques et ferroviaires ;
- coopération avec les organisations internationales dans le domaine de l'aéronautique et de la météorologie ;
- mise en place d'une politique de libéralisation du transport aérien et des activités connexes ;
- conduite des enquêtes et analyses de sécurité relatives aux accidents ou incidents graves en transport aérien et en aviation générale sur tout le territoire national ;
- délivrance des agréments en matière aéronautique ;
- homologation des cours de formation destinés au personnel aéronautique et suivi de l'application de la réglementation en la matière ;
- application de la réglementation relative à l'exploitation technique et au maintien de la navigabilité des aéronefs ;
- création, homologation, certification et entretien des infrastructures aéroportuaires ;
- mise en œuvre et suivi des programmes de sûreté, de facilitation et de coordination des activités y afférentes ;
- négociation et suivi des accords internationaux en matière de sécurité aérienne ;
- vulgarisation de la prévision météorologique ;
- établissement et maintenance du système de collecte de données ;
- تفاوض ومتابعة الاتفاقيات الدولية الخاصة بالنقل البري والبحري ومتابعتها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- توجيه وتنسيق جميع أنشطة الطيران المدني والأرصاد الجوية مع الإدارات المعنية؛
- حصر وإدارة التمويل الموجه لإنجاز للبنى التحتية للمطارات والأرصاد الجوية والسكك الحديدية؛
- إبرام العقود الخاصة بدراسة ومراقبة وإنجاز للبنى التحتية للمطارات والأرصاد الجوية والسكك الحديدية؛
- التعاون مع المنظمات الدولية في مجال الطيران والأرصاد الجوية؛
- وضع سياسة تحرير النقل الجوي والأنشطة المتصلة به؛
- إجراء التحقيقات والتحليلات الأمنية المتعلقة بحوادث النقل الجوي والطيران العام في كافة أنحاء الأراضي الوطنية؛
- إصدار التراخيص في مجال الطيران؛
- التصديق على المواد التدريبية المعدة لموظفي المطارات ومتابعة تطبيق القوانين الخاصة بهذا المجال؛
- تطبيق اللوائح الخاصة بالتشغيل الفني واستمرار صلاحية الطائرات للطيران؛
- إنشاء المطارات واعتمادها وإصدار التراخيص الخاصة بها وصيانتها؛
- تنفيذ ومتابعة البرامج الخاصة بتأمين وتسهيل وتنسيق الأنشطة الخاصة بالطيران؛
- التفاوض بشأن المعاهدات الدولية المتعلقة بالسلامة الجوية ومتابعتها؛
- نشر تنبؤات حالة الطقس؛
- وضع نظام لجمع المعلومات وصيانتها؛

- initiation et coordination des activités dans les domaines de la météorologie et de la climatologie en collaboration avec les ministères concernés ;
- participation à la mise en application de la réglementation nationale, des accords, des protocoles et conventions régionaux et internationaux relatifs à la météorologie et à la climatologie en collaboration avec les ministères concernés ;
- participation à la mise en œuvre de la Convention cadre des Nations-unies sur le changement climatique ;
- contrôle technique périodique des véhicules en collaboration avec les ministères concernés ;
- conception, planification, implantation et gestion des espaces portuaires, des ports secs installés sur le territoire national, des gares routières, des centres de vie et aires de repos, en collaboration avec les ministères et institutions concernés.

- المبادرة بالأنشطة في مجالي الأرصاد الجوية والمناخ وتنسيقها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- المشاركة في تطبيق النظم الوطنية والمعاهدات والبروتوكولات والاتفاقات الإقليمية والدولية المتعلقة بالأرصاد الجوية والمناخ، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- المشاركة في تنفيذ اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن التغير المناخي؛
- المراقبة الفنية الدائمة للمركبات بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تصميم وتخطيط وتنفيذ وإدارة الموانئ والموانئ الجافة المقامة على الأراضي الوطنية ومحطات الطرق ومراكز المعيشة وساحات الاستراحة بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية.

Article 29 : Le Ministre de l'Élevage et de la production animale est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique nationale en matière d'élevage.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- élaboration, application et contrôle de la législation et de la réglementation spécifique au secteur de l'élevage ;
- élaboration et mise en œuvre des stratégies retenues par le Gouvernement pour améliorer l'exploitation et le développement de ressources animales ;
- conception, mise en œuvre et suivi de la politique du Gouvernement en matière de formation en élevage, en collaboration avec les ministères concernés ;
- promotion des mouvements coopératifs et associatifs des éleveurs et des organisations des professionnels de l'élevage ;
- promotion de l'élevage tchadien et prospection des marchés pour les produits d'élevage avec les institutions et/ou organismes concernés ;

المادة 29: يُكلف وزير الثروة الحيوانية والإنتاج الحيواني بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية في مجال الثروة الحيوانية.

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- إعداد وتنفيذ ومراقبة التشريعات والنظم الخاصة بقطاع الثروة الحيوانية؛
- إعداد وتنفيذ الاستراتيجيات المعتمدة من قبل الحكومة لتحسين استغلال المنتجات الحيوانية وتطويرها؛
- وضع سياسة الحكومة الخاصة بالتدريب في مجال الثروة الحيوانية وتنفيذها ومتابعتها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تطوير الجمعيات التعاونية وجمعيات الرعاة ومنظمات الفاعلين في مجال الثروة الحيوانية؛
- تطوير الثروة الحيوانية التشادية والبحث عن أسواق للمنتجات الحيوانية مع المؤسسات و/أو المنظمات المعنية؛

- aménagement et sécurisation des zones pastorales en relation avec les départements ministériels et/ou organismes concernés ;
 - accroissement de l'utilisation des sous-produits agro-industriels et développement des cultures fourragères en vue d'assurer et de sécuriser l'alimentation du bétail avec un accent particulier sur les fermes d'élevage ;
 - participation à la lutte contre la désertification à travers la mise en pratique de l'élevage intensif ;
 - conception, étude, contrôle et exécution des ouvrages spécifiques, en collaboration avec le ministère en charge des Infrastructures ;
 - promotion des industries des produits et sous-produits de l'élevage, en collaboration avec les institutions concernées ;
 - promotion des fermes d'élevage privées et publiques ;
 - renforcement quantitatif et qualitatif des infrastructures de l'élevage et service de la santé animale ;
 - renforcement des capacités de surveillance et de contrôle des maladies animales, en collaboration avec le ministère en charge de la Santé et les institutions et organismes internationaux ;
 - contribution à la promotion de la sécurité alimentaire, en collaboration avec les ministères et institutions concernés ;
 - contrôle et certification de la qualité des produits d'origine animale ;
 - promotion et développement de la recherche vétérinaire et zootechnique, de la recherche-développement et de la vulgarisation ;
 - conception, mise en place et suivi de la politique nationale en matière de pharmacies vétérinaires ;
 - suivi, évaluation et pérennisation des programmes et projets d'élevage en relation avec les ministères concernés ;
 - coordination de toutes les interventions des partenaires en matière d'élevage ;
 - mise en place d'un système permanent de statistiques de l'élevage après le
- تهيئة المناطق الرعوية وتأمينها، بالتنسيق مع الوزارات الأخرى أو المنظمات المعنية؛
 - تشجيع استخدام المشتقات الزراعية الصناعية وتطوير زراعة العلف بغية ضمان غذاء المواشي وتأمينه، والاعتناء بصورة خاصة بمشاريع تربية الحيوانات؛
 - المشاركة في محاربة التصحر عبر ممارسة تربية الحيوانات المكثفة؛
 - تصوّر المشاريع الخاصة ودراستها ومراقبتها وتنفيذها، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبنية التحتية؛
 - تطوير صناعة المنتجات الحيوانية ومشتقاتها، بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
 - تطوير المزارع الخاصة والعامة لتربية الماشية؛
 - تعزيز البنية التحتية للثروة الحيوانية وخدمات الصحة الحيوانية نوعاً وكماً؛
 - تقوية كفاءات مراقبة الأمراض الحيوانية، بالتعاون مع الوكالة المكلفة بالصحة والمؤسسات والمنظمات الدولية؛
 - المساهمة في تعزيز الأمن الغذائي، بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
 - مراقبة جودة المنتجات الحيوانية والمصادقة عليها؛
 - تشجيع وتطوير البحث البيطري وتقنيات تربية الحيوانات، والبحث الإنمائي وتعميمه؛
 - وضع السياسة الوطنية الخاصة بالصيدليات البيطرية وتنفيذها ومتابعتها؛
 - متابعة برامج ومشاريع الثروة الحيوانية وتقييمها وإدامتها، بالتنسيق مع الوزارات المعنية؛
 - تنسيق كافة أنشطة الشركاء في مجال الثروة الحيوانية؛
 - إنشاء نظام دائم لإحصائيات الثروة الحيوانية بعد

- Recensement général de l'élevage (RGE) ;
- organisation et/ou participation à des foires et autres rencontres similaires dans le domaine de compétence du ministère, en vue de vendre l'image du pays ;
- mise en place d'un système de financement du secteur de l'élevage et encouragement de l'investissement privé surtout dans le domaine de l'agro-industrie.

الإحصاء العام للثروة الحيوانية؛

- تنظيم و/أو المشاركة في تنظيم المعارض واللقاءات المماثلة في مجال اختصاص الوزارة بغية عرض صورة البلاد؛
- إنشاء نظام تمويل للقطاع الثروة الحيوانية وتشجيع الاستثمار الخاص، لاسيما قطاع الصناعات الزراعية.

Article 30 : Le Ministre de la Production et de l'industrialisation agricole est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de production et d'industrialisation agricole.

المادة 30: يُكلف وزير الإنتاج والتصنيع الزراعي بتصوّر وتنسيق وتنفيذ سياسة الحكومة الخاصة بالإنتاج والتصنيع الزراعي.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- élaboration, application et contrôle de la législation et réglementation spécifiques à la production, à l'irrigation et aux équipements agricoles ;
- élaboration et suivi de la mise en œuvre de la législation agricole, du contrôle des intrants et de la réglementation des produits agricoles ;
- recherche agronomique et production des matériels agricoles ;
- modernisation, organisation et encadrement des systèmes de production agricole ;
- promotion de la recherche agricole et vulgarisation de ses produits ;
- vulgarisation des techniques agricoles ;
- conception et mise en œuvre de politiques et stratégies d'appui conseil ;
- promotion et développement du secteur coopératif et associatif dans le monde rural ;
- promotion de l'initiative privée dans le secteur agricole ;
- identification et suivi des zones à déficit alimentaire chronique ;
- conception et mise en œuvre d'un système d'alerte précoce ;
- collecte et traitement des statistiques agricoles ;

- إعداد وتطبيق ومراقبة التشريعات والنظم الخاصة بالإنتاج والري والمعدات الزراعية؛
- إعداد ومتابعة وتنفيذ التشريعات الزراعية ورقابة المدخلات ومطابقة المنتجات الزراعية؛
- إجراء البحوث في المجال الزراعي وإنتاج المواد الزراعية؛
- تحديث أنظمة الإنتاج الزراعي وتنظيمها وتأهيلها؛
- تطوير البحوث الزراعية وتعميم نتائجها؛
- نشر وتعميم التقنية الزراعية؛
- تصوّر وتنفيذ سياسات واستراتيجيات الدعم الاستشاري؛
- دعم وتطوير قطاع التعاونيات والجمعيات في العالم الريفي؛
- دعم المبادرة الخاصة في القطاع الزراعي؛
- تشخيص المناطق التي تعاني من نقص دائم في الغذاء ومتابعتها؛
- تصميم نظام إنذار مبكر وتنفيذه؛
- جمع الإحصائيات الزراعية ومعالجتها؛



- organisation du système d'enseignement et de formation professionnelle agricoles ;
- coordination, suivi-évaluation et pérennisation des programmes et projets agricoles ;
- coordination de toutes les interventions des partenaires en matière d'agriculture ;
- formation et promotion des producteurs ruraux.

- تنظيم نظام التعليم والتكوين المهني الزراعي؛

- تنسيق البرامج والمشاريع الزراعية ومتابعتها وتقييمها وإدامتها؛

- تنسيق كافة أنشطة الشركاء في المجال الزراعي؛

- تدريب المنتجين الريفيين ودعمهم.

Article 31 : Le Ministre du Commerce et de l'industrie est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de régulation économique du commerce, du développement industriel, de la promotion des investissements et des petites et moyennes entreprises.

المادة 31: يُكلف وزير التجارة والصناعة بتصوير وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة فيما يتعلق بالتنظيم الاقتصادي للتجارة والتنمية الصناعية وتشجيع الاستثمارات والمؤسسات الصغيرة والمتوسطة.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- définition et mise en œuvre des politiques de promotion des investissements ;
- initiation de toutes actions liées à la préparation et à la mise en œuvre du programme de mise à niveau des entreprises industrielles ainsi que la proposition des ajustements nécessaires ;
- définition et mise en œuvre de la politique de propriété industrielle ;
- définition et mise en œuvre d'une politique nationale de valorisation des produits destinés à l'exportation ;
- élaboration, mise en œuvre et suivi de la réglementation en matière de propriété industrielle ;
- réglementation et promotion du mouvement associatif et coopératif ;
- élaboration et mise en œuvre de la politique de promotion des coopératives ;
- initiation et proposition de toutes mesures de nature à renforcer les règles et les conditions d'exercice d'une concurrence saine et loyale sur les marchés des biens et services ;
- élaboration et mise en œuvre des stratégies de commercialisation des matières premières agricoles,

- تحديد وتنفيذ سياسات تشجيع الاستثمار؛

- المبادرة بجميع الإجراءات المرتبطة بإعداد وتنفيذ برنامج تطوير الشركات الصناعية واقتراح التعديلات الضرورية؛

- تحديد وتنفيذ سياسة الملكية الصناعية؛

- تحديد وتنفيذ سياسة وطنية للترويج للمنتجات الموجهة للتصدير؛

- إعداد وتنفيذ ومتابعة اللوائح فيما يتعلق بالملكية الصناعية؛

- تنظيم وتعزيز حركة الجمعيات والتعاونيات؛

- إعداد وتنفيذ سياسة النهوض بالتعاونيات؛

- تقديم المبادرات والاقتراحات المتعلقة بجميع الإجراءات التي من شأنها تعزيز القواعد والشروط لممارسة المنافسة السليمة والعادلة في صفقات السلع والخدمات؛

- إعداد وتنفيذ استراتيجيات تسويق المواد الخام الزراعية والسمكية والحيوانية الموجهة للتصدير بالتعاون مع

الوزارات المعنية؛

- halieutiques et animales destinées à l'exportation, en collaboration avec les ministères concernés ;
 - contribution au développement du droit et de la pratique de concurrence ;
 - définition et mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière d'amélioration du climat des investissements et des affaires ;
 - définition et mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière de partenariat public-privé (PPP), en collaboration avec les ministères concernés ;
 - négociation et suivi des contrats de concession et des conventions en matière de partenariat public-privé (PPP) dans le domaine du commerce international et du développement industriel ;
 - application et suivi de la mise en œuvre des mesures incitatives aux investissements conformément à la Charte nationale des investissements et/ou du Code général des impôts ;
 - définition et mise en œuvre des mécanismes innovants et adaptés pour le financement des PME, en concertation avec les ministères concernés ;
 - définition et mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière d'entreprenariat dans le domaine de sa compétence et en concertation avec les ministères et institutions concernés ;
 - définition et mise en œuvre du statut de l'entrepreneur, en concertation avec les ministères et institutions concernés ;
 - suivi de la mise en œuvre des accords de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et l'accord sur la Zone de libre-échange continentale africaine (ZLECAF), en concertation avec les ministères et institutions concernés ;
 - suivi de la mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière des zones économiques spéciales et négociation de tout autre accord de zones franches ;
 - définition et suivi de la mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière de
- المساهمة في تطوير قوانين وممارسات المنافسة؛
 - تحديد وتنفيذ السياسة الحكومية لتحسين مناخ الاستثمار والأعمال؛
 - تحديد وتنفيذ سياسة الحكومة فيما يتعلق بالشراكة بين القطاعين العام والخاص بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - التفاوض ومتابعة عقود التنازل والاتفاقيات المتعلقة بالشراكة بين القطاعين العام والخاص في مجال التجارة الدولية والتنمية الصناعية؛
 - تطبيق ومتابعة تنفيذ إجراءات تحفيز الاستثمار وفقاً للميثاق الوطني للاستثمار و/أو قانون الضرائب العام؛
 - تحديد وتنفيذ آليات مبتكرة وملائمة لتمويل المؤسسات الصغيرة والمتوسطة بالتشاور مع الوزارات المعنية؛
 - تحديد وتنفيذ سياسة الحكومة فيما يتعلق بريادة الأعمال في مجال اختصاصها وبالتشاور مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
 - تحديد وتنفيذ وضع رائد الأعمال بالتشاور مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
 - متابعة تنفيذ اتفاقيات منظمة التجارة العالمية والاتفاقية حول المنطقة الحرة للتبادل التجاري القاري الأفريقي بالتشاور مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
 - متابعة تنفيذ سياسة الحكومة فيما يتعلق بالمناطق الاقتصادية الخاصة والتفاوض بشأن أي اتفاق آخر للمناطق الحرة؛
 - تحديد ومتابعة تنفيذ سياسة الحكومة بشأن تطوير وتشجيع الشركات الناشئة من خلال برامج قانون

développement et de promotion des start up à travers des programmes start up act ;

- définition et mise en œuvre de la politique nationale de protection des consommateurs ;
- contrôle des activités commerciales en vue d'assurer une transparence sur le marché ;
- agrément et suivi des entreprises industrielles ;
- promotion des produits tchadiens ;
- contrôle de la conformité du produit à son étiquetage ;
- consignation, saisie et destruction, selon le cas, des produits à risque, en collaboration avec les ministères concernés ;
- organisation, orientation et mise en œuvre du contrôle et de la lutte contre les pratiques commerciales illicites, les pratiques anticoncurrentielles, les fraudes liées à la qualité et à la contrefaçon ;
- mise en place d'un réseau de densification du tissu industriel ;
- détermination, en concertation avec les départements ministériels concernés, des conditions de mise à la consommation des biens et services en matière de qualité, de métrologie, d'hygiène et de sécurité ;
- suivi des activités des sociétés et établissements sous tutelle en vue de proposer des mesures d'orientation ou de redressement ;
- suivi, en collaboration avec les départements ministériels concernés, des dossiers relatifs à l'intégration sous régionale et régionale en matière de commerce ;
- organisation, en relation avec les institutions concernées, de la négociation de la mise en œuvre et du suivi des accords commerciaux internationaux ;
- élaboration et/ou participation à la mise en place du cadre institutionnel et réglementaire relatif aux échanges commerciaux ;
- mise en conformité de la législation et de la réglementation nationales avec les dispositions régissant le commerce international ;

الشركات الناشئة؛

- تحديد وتنفيذ السياسة الوطنية لحماية المستهلكين؛
- مراقبة الأنشطة التجارية من أجل ضمان الشفافية في السوق؛
- الموافقة على الشركات الصناعية ومتابعتها؛
- الترويج للمنتجات التشادية؛
- مراقبة مطابقة المنتج مع بطاقات التعريف الخاصة به؛
- ضبط ومصادرة وتدمير المنتجات الخطرة، حسب مقتضى الحال بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تنظيم وتوجيه وتنفيذ ومراقبة ومكافحة الممارسات التجارية غير المشروعة والممارسات ضد التنافس، والاحتيال المرتبط بالجودة والتزوير؛
- إنشاء شبكة لتكثيف النسيج الصناعي؛
- تحديد شروط استهلاك السلع والخدمات من حيث الجودة وقياس الصحة والسلامة، وذلك بالتشاور مع الوزارات المعنية؛
- متابعة أنشطة الشركات والمؤسسات تحت الوصاية بغية اقتراح إجراءات التوجيه أو التقويم؛
- المتابعة بالتعاون مع الوزارات المعنية للملفات المتعلقة بالتكامل الإقليمي وشبه الإقليمي فيما يخص التجارة؛
- تنظيم التفاوض بشأن تنفيذ ومتابعة اتفاقيات التجارة الدولية، وذلك بالتنسيق مع المؤسسات المعنية؛
- إعداد و/أو المشاركة في إعداد الإطار المؤسسي والتنظيمي المتعلق بالتبادلات التجارية؛
- مواءمة التشريعات واللوائح الوطنية مع الأحكام التي تحكم التجارة الدولية؛

- initiation de toutes actions liées à la préparation et à la mise en œuvre du programme de mise à niveau des petites et moyennes entreprises ainsi que la proposition des ajustements nécessaires ;
 - élaboration, mise en œuvre et suivi de la réglementation en matière de petites et moyennes entreprises ;
 - suivi des activités des petites et moyennes entreprises en vue de proposer des mesures d'orientation ou de redressement ;
 - élaboration, mise en œuvre et suivi de la politique nationale et de stratégies de promotion des petites et moyennes entreprises dans un environnement concurrentiel ;
 - organisation et/ou participation à des foires et autres rencontres similaires dans le domaine de compétence du ministère, en vue de vendre l'image du pays ;
 - simplification des procédures administratives pour la création et l'implantation des entreprises ;
 - promotion d'un secteur privé attractif aux investissements étrangers et privés ;
 - digitalisation des procédures administratives et amélioration du climat des affaires, en collaboration avec les ministères concernés.
- المبادرة بجميع الإجراءات المتعلقة بإعداد وتنفيذ برنامج الارتقاء بالمؤسسات الصغيرة والمتوسطة وكذلك اقتراح التعديلات اللازمة؛
 - إعداد وتنفيذ ومتابعة اللوائح الخاصة بالمؤسسات الصغيرة والمتوسطة؛
 - متابعة أنشطة المؤسسات الصغيرة والمتوسطة لاقتراح إجراءات التوجيه أو التقويم؛
 - إعداد وتنفيذ السياسة الوطنية لاستراتيجيات تطوير الشركات الصغيرة والمتوسطة في بيئة تنافسية؛
 - تنظيم و/أو المشاركة في تنظيم المعارض واللقاءات المماثلة في مجال اختصاص الوزارة بغية عرض صورة البلاد؛
 - تبسيط الإجراءات الإدارية لإنشاء وتأسيس الشركات؛
 - تعزيز قطاع خاص جذاب للاستثمارات الأجنبية؛
 - رقمنة الإجراءات الإدارية وتحسين مناخ الأعمال، بالتعاون مع الوزارات المعنية.

Article 32 : Le Ministre de l'Environnement, de la pêche et du développement durable est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de protection de l'environnement, des ressources fauniques, forestières, halieutiques et du développement durable.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- initiation, élaboration, coordination et suivi de la politique, de la réglementation et des actions liées à la gestion des ressources forestières, fauniques et halieutiques ;
 - restauration et sauvegarde de l'environnement ;
 - protection de l'environnement et développement de toute action visant à
- بدء وإعداد وتنسيق ومتابعة السياسة واللوائح والإجراءات المتعلقة بإدارة الموارد الغابية والحيوانية والسمكية؛
 - استصلاح البيئة والمحافظة عليها؛
 - حماية البيئة وتطوير أي عمل يهدف إلى توليد الموارد

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

Q

générer les ressources naturelles renouvelables ;

- suivi de la politique des forêts, de la faune et des ressources halieutiques ;
- étude et planification des activités liées à l'environnement et aux ressources halieutiques, forestières et fauniques ;
- création, classement, conservation, aménagement et gestion du patrimoine national forestier, faunique et halieutique ;
- coordination des activités en matière de lutte contre la désertification ;
- coordination et développement des activités liées à la biodiversité ;
- développement et coordination des activités liées aux changements climatiques ;
- coordination et mise en œuvre de la Convention-cadre des Nations-unies sur le changement climatique, en collaboration avec les ministères concernés ;
- développement et promotion des filières des produits forestiers non ligneux, notamment la gomme arabique, le karité, le néré et autres ;
- coordination des activités de préservation des zones humides d'importance internationale ;
- promotion et valorisation des aires protégées et de la faune sauvage ;
- développement de l'apiculture ;
- développement de l'aquaculture ;
- développement de la spiruline ;
- développement de la pêche ;
- validation des termes de référence des évaluations environnementales, d'études d'impact et des audits environnementaux dans le secteur pétrolier, minier, énergétique et des infrastructures, en collaboration avec les ministères concernés ;
- évaluation de la recevabilité des évaluations d'impact sur l'environnement ;
- suivi de la mise en œuvre des plans de gestion environnementaux et sociaux, en collaboration avec les ministères concernés ;
- émission des avis techniques sur les projets pétroliers et énergétiques et adoption de la

الطبيعية المتجددة؛

- متابعة سياسة الغابات والحياة البرية والموارد الطبيعية؛
- دراسة وتخطيط الأنشطة المتعلقة بالبيئة والموارد السمكية والحرجية والحيوانية؛
- إنشاء وتصنيف وحفظ وتطوير وإدارة التراث الوطني للغابات والحياة البرية والثروة السمكية؛
- تنسيق الأنشطة في مجال مكافحة التصحر؛
- تنسيق وتطوير الأنشطة المتعلقة بالتنوع البيولوجي؛
- تطوير وتنسيق الأنشطة المتعلقة بالتغيرات المناخية؛
- تنسيق تنفيذ اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن التغير المناخي بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تطوير وتعزيز سلاسل قيمة المنتجات الحرجية غير الخشبية، ولا سيما الصمغ العربي، والشاي، والنيريه وغيرها؛
- تنسيق أنشطة حماية المناطق الرطبة ذات الأهمية الدولية؛
- تعزيز وتثمين المناطق المحمية والحياة البرية؛
- تطوير تربية النحل؛
- تطوير تربية الأحياء المائية؛
- تطوير الاسبيرولينا؛
- تطوير صيد الأسماك؛
- المصادقة على تصورات تقييمات الأثر البيئي والدراسات التدقيق البيئي في قطاع البترول والمناجم والطاقة بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تقييم مقبولة تقييمات الأثر على البيئة؛
- متابعة تنفيذ خطط الإدارة البيئية والاجتماعية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- إصدار الآراء الفنية حول المشاريع البترولية والطاقة



décision relative au certificat de conformité environnementale ;

- réalisation des études d'impact environnemental et social des aménagements, ouvrages et projets ;
- lutte contre les pollutions et les nuisances ;
- promotion de l'éducation environnementale et du développement durable ;
- mise en œuvre et suivi des plans d'urgence en matière d'environnement ;
- participation à la mise en œuvre et au suivi de la politique en matière d'assainissement en relation avec les ministères concernés ;
- promotion de l'économie verte ;
- mise en place d'une base de données et d'un système d'échange et de diffusion des données en matière d'environnement et des ressources halieutiques ;
- contrôle et suivi des aspects environnementaux des projets pétroliers en collaboration avec le ministère en charge du Pétrole ;
- suivi-évaluation et pérennisation des acquis des programmes et projets en matière d'environnement, des ressources forestières, fauniques et halieutiques ;
- mise en application, coordination et suivi de la réglementation nationale, des accords, traités, protocoles et conventions sous régionaux, régionaux et internationaux relatifs aux changements climatiques, substances chimiques nocives et dangereuses, à la couche d'ozone, à la diversité biologique et à la lutte contre la désertification et les criminalités fauniques ;
- coordination des activités liées à la criminalité faunique et de commerce illégal des espèces sauvages de la faune et de la flore menacées d'extinction.

و اعتماد القرار المتعلق بشهادة المطابقة البيئية؛

- تنفيذ دراسة الأثر البيئي والاجتماعي للمرافق والأشغال والمشاريع؛

- مكافحة التلوث والأضرار؛

- تعزيز التربية البيئية والتنمية المستدامة؛

- تنفيذ ومتابعة خطط الطوارئ الخاصة بالبيئة؛

- المشاركة في تنفيذ ومتابعة سياسة الصرف الصحي بالتنسيق مع الوزارات المعنية؛

- تعزيز الاقتصاد الأخضر؛

- إنشاء قاعدة بيانات ونظام لتبادل ونشر البيانات عن البيئة والموارد السمكية؛

- مراقبة ومتابعة الجوانب البيئية للمشاريع البترولية، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبترول؛

- متابعة البرامج والمشاريع الخاصة بالبيئة والصيد موارد الغابة والحياة البرية والسمكية وتقييمها وإدامتها؛

- تطبيق وتنسيق ومتابعة اللوائح الوطنية والاتفاقيات والمعاهدات والبروتوكولات والتعاقدات شبه الإقليمية والإقليمية والدولية المتعلقة بالتغيرات المناخية والمواد الكيميائية الضارة والخطرة وطبقة الأوزون والتنوع البيولوجي ومكافحة التصحر والجرائم المرتكبة في حق الحياة البرية؛

- تنسيق الأنشطة المتعلقة بالجرائم المرتكبة في حق الحياة البرية والتجارة غير الشرعية للأصناف البرية للحيوانات والنباتات المهددة بالانقراض.

المادة 33: يكلف وزير التنمية السياحية والثقافة والحرف اليدوية بتصوير سياسة الحكومة الخاصة بتعزيز وتنمية السياحة والثقافة والحرف اليدوية وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.

Article 33 : Le Ministre du Développement touristique, de la culture et de l'artisanat est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de promotion et de développement du tourisme, de la culture et de l'artisanat.

2

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- promotion de la diversité et de la création littéraire et artistique ;
- coordination et diffusion de la production artistique et culturelle ;
- promotion de l'unité et la concorde nationales par l'instauration d'un dialogue interculturel permanent ;
- promotion de l'éco-tourisme dans les parcs nationaux et réserves de faune en collaboration avec les ministères concernés ;
- promotion du tourisme cynégétique, en collaboration avec les ministères concernés ;
- valorisation du patrimoine culturel national, en collaboration avec les ministères concernés ;
- échanges internationaux en matière culturelle, en collaboration avec les ministères concernés ;
- suivi, contrôle et appui à l'industrie cinématographique, audiovisuelle, des enregistrements sonores et de publicité ;
- création des musées et des structures culturelles ;
- protection et promotion du patrimoine culturel national ;
- encadrement des organisations culturelles et artistiques ;
- promotion et défense des intérêts professionnels, matériels et moraux des auteurs d'œuvres littéraires et artistiques et leurs ayants droits ;
- protection du patrimoine scientifique national en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
- promotion des industries culturelles ;
- promotion du livre et de la lecture ;
- formation et assistance technique et financière aux acteurs et animateurs du monde de la culture ;
- définition d'une réglementation dans le domaine des archives ;
- contrôle de la qualité des productions artistiques et culturelles ;
- تشجيع التنوع والإبداع الأدبي والفني؛
- تنسيق ونشر الإنتاج الفني والثقافي؛
- تعزيز الوحدة والوفاق الوطنيين من خلال إقامة حوار دائم بين الثقافات؛
- تعزيز السياحة البيئية في المنتزهات الوطنية ومحميات الحياة البرية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- الترويج للسياحة الصيدية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- الترويج للتراث الثقافي الوطني بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- التبادلات الدولية فيما يخص الثقافة بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- متابعة ومراقبة إنتاج الأفلام والتسجيلات الصوتية والدعائيات؛
- إنشاء المتاحف والهياكل الثقافية؛
- حماية التراث الثقافي الوطني وتعزيزه؛
- الإشراف على المنظمات الثقافية والفنية؛
- تعزيز المصالح المهنية والمادية والمعنوية لمؤلفي الأعمال الأدبية والفنية والمستفيدين منها، والدفاع عنها؛
- حماية التراث العلمي الوطني بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- الترويج للصناعات الثقافية؛
- الترويج للكتاب والمطالعة؛
- التدريب والمساعدة الفنية والمالية للفاعلين والمنشطين في عالم الثقافة؛
- تحديد اللوائح في مجال المحفوظات؛
- مراقبة نوعية المنتجات الفنية والثقافية؛

Q

- administration, à titre exclusif sur le territoire de la République, de tous les droits patrimoniaux des membres du Bureau tchadien des droits d'auteur (BUTDRA) ;
- gestion des archives nationales en collaboration avec le Secrétariat général du Gouvernement ;
- valorisation et sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ;
- proposition d'inscription des sites tchadiens sur la liste du patrimoine de l'humanité ;
- gestion des sites inscrits sur la liste du patrimoine de l'humanité ;
- inventaire et conservation des éléments constitutifs du patrimoine culturel tchadien ;
- élaboration, mise en place et évaluation des stratégies de développement et de promotion du tourisme ;
- réglementation et organisation du secteur du tourisme ;
- valorisation des ressources touristiques nationales, notamment des parcs nationaux et réserves de faune et des zones cynégétiques, en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
- suivi et contrôle des entreprises touristiques et hôtelières ;
- études, approbation et exécution des programmes de formation en collaboration avec les institutions concernées ;
- conception des actions et mesures visant le développement et la promotion du tourisme ;
- participation à l'élaboration et au pilotage de la stratégie de formation hôtelière et touristique ;
- établissement d'un inventaire de toutes les potentialités touristiques nationales et leur mise en valeur ;
- inventaire, classement, aménagement et promotion des infrastructures hôtelières ;
- élaboration, mise en œuvre et évaluation des stratégies de développement et de promotion de l'artisanat ;
- إدارة جميع الحقوق التراثية بشكل حصري لأعضاء المكتب التشادي لحقوق المؤلفين على أراضي الجمهورية؛
- إدارة الأرشيف الوطني بالتعاون مع الأمانة العامة للحكومة؛
- تعزيز التراث الثقافي غير المادي وصونه؛
- تقديم الاقتراح بشأن تسجيل المواقع التشادية في قائمة التراث الإنساني؛
- إدارة المواقع المدرجة في قائمة التراث العالمي؛
- جرد وحفظ عناصر التراث الثقافي التشادي؛
- إعداد وتنفيذ وتقييم استراتيجيات تنمية السياحة والترويج لها؛
- تقنين وتنظيم قطاع السياحة؛
- تعزيز الموارد السياحية الوطنية، خاصة المتنزهات الوطنية ومحميات الحياة البرية ومناطق الصيد، بالتعاون مع الحقائب الوزارية المعنية؛
- متابعة ومراقبة أعمال السياحة والفندقة؛
- دراسات واعتماد وتنفيذ البرامج التدريبية بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
- تصميم الأعمال والإجراءات الهادفة إلى تنمية السياحة والترويج لها؛
- المشاركة في إعداد وإدارة استراتيجية التدريب الفندقي والسياحي؛
- جرد جميع الإمكانيات السياحية الوطنية واستغلالها؛
- جرد وتصنيف واستصلاح وترقية البنى التحتية الفندقية؛
- إعداد وتنفيذ وتقييم استراتيجيات التنمية وتعزيز الحرف اليدوية؛

- تقنين وتنظيم قطاع الحرف اليدوية؛
- التنظيم والتدريب والإشراف على الحرفيين بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تأسيس وتفعيل ومتابعة القرى الحرفية وغرف مهن الحرف اليدوية وغيرها من البنى التحتية الحرفية؛
- البحث عن التمويل لصالح الحرفيين والمؤسسات الحرفية بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتخطيط؛
- تطوير ومراقبة ومتابعة المنظمات المهنية ومؤسسات الحرف اليدوية؛
- ابتكار ومعايرة ومراقبة تداول المنتجات الحرفية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- إحصاء الحرفيين ومؤسسات الحرف اليدوية وإنشاء قاعدة بيانات لقطاع الحرف اليدوية؛
- إجراء كافة الدراسات والتحقيقات الضرورية لتنمية وتطوير الحرف اليدوية؛
- تعزيز حركة الجمعيات والمهن الحرفية.
- réglementation et organisation du secteur de l'artisanat ;
- organisation de la formation et de l'encadrement des artisans, en collaboration avec les ministères concernés ;
- mise en place, opérationnalisation et suivi des villages artisanaux, des chambres des métiers artisanaux et autres infrastructures artisanales ;
- recherche de financements au profit des artisans et des entreprises artisanales, en collaboration avec le ministère en charge du Plan ;
- promotion, contrôle et suivi des organisations professionnelles et des entreprises artisanales ;
- innovation, normalisation et contrôle de la circulation des produits artisanaux, en collaboration avec les ministères concernés ;
- recensement des artisans, des entreprises artisanales et constitution d'une base de données du secteur de l'artisanat ;
- réalisation de toutes études et enquêtes nécessaires au développement et à la promotion de l'artisanat ;
- promotion du mouvement associatif et des professions artisanales.

Article 34 : Le Ministre de la Jeunesse et des sports est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de promotion des jeunes, des sports et des loisirs.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- إعداد وتنفيذ الاستراتيجيات المناسبة لتسهيل مساهمة الشباب في تنمية البلاد وتعزيز قيم السلام والعمل والديمقراطية والتضامن؛
- النهوض الاجتماعي والاقتصادي للشباب ومجموعاتهم؛
- دعم تطوير الأنشطة الاجتماعية والاقتصادية للشباب؛
- المشاركة في التنفيذ الفعلي للامركزية النظام التربوي
- élaboration et mise en œuvre des stratégies appropriées pour faciliter la contribution de la jeunesse au développement du pays et à la promotion des valeurs de paix, de travail, de démocratie et de solidarité ;
- promotion sociale et économique des jeunes et de leurs groupements ;
- appui au développement des activités socio-économiques des jeunes ;
- participation à la mise en œuvre effective de la décentralisation du système éducatif,



par l'opérationnalisation des académies de l'éducation nationale ;

- participation à la mise en œuvre et suivi de la politique nationale en matière d'emploi et de lutte contre le chômage ;
- promotion de l'auto-emploi ;
- participation au suivi des évolutions du marché de l'emploi ;
- participation à l'élaboration des programmes visant l'adaptation des jeunes, l'amélioration de leur employabilité, la facilitation de leur insertion professionnelle et le suivi de l'exécution de ces programmes ainsi que leur évaluation ;
- élaboration et mise en œuvre de la politique nationale de l'entrepreneuriat des jeunes, en collaboration, avec les départements ministériels et institutions concernés ;
- élaboration et évaluation des programmes visant le développement de l'initiative individuelle auprès des demandeurs d'emploi, l'encouragement de l'emploi indépendant, la création de la petite entreprise, le suivi de l'exécution de ces programmes et de leur évaluation, en collaboration avec les ministères concernés ;
- participation à la promotion de l'éducation citoyenne de la jeunesse ;
- gestion des relations avec les associations et fédérations des jeunes ;
- élaboration et validation du cadre juridique de développement de l'entrepreneuriat au Tchad, en collaboration avec les départements ministériels et institutions concernés ;
- élaboration et mise en œuvre de la politique nationale en matière de l'entrepreneuriat ;
- mise en œuvre des mécanismes de financement des initiatives entrepreneuriales des jeunes ;
- promotion et gestion des structures d'incubation et d'innovation entrepreneuriales des jeunes ;
- développement, promotion, gestion et suivi des fonds dédiés à l'entrepreneuriat des jeunes ;

وتفعيل أكاديميات التربية الوطنية؛

- المشاركة في تنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية للعمالة ومكافحة البطالة؛
- تشجيع العمالة الحرة؛
- المشاركة في متابعة تطورات سوق العمل؛
- المشاركة في تطوير البرامج الهادفة إلى تأقلم الشباب، وتحسين قابليتهم للعمل، وتسهيل اندماجهم المهني، وضمان متابعة تنفيذ هذه البرامج وتقييمها؛
- إعداد وتنفيذ السياسة الوطنية لريادة الأعمال الشبابية، بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- إعداد وتقييم البرامج الهادفة إلى تنمية المبادرات الفردية بين الباحثين عن العمل، وتشجيع العمل الحر، وإنشاء المؤسسات الصغيرة، ومتابعة تنفيذ هذه البرامج وتقييمها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- المشاركة في ترقية التربية المدنية للشباب؛
- إدارة العلاقات مع الجمعيات والاتحادات الشبابية؛
- إعداد واعتماد الإطار القانوني لتنمية ريادة الأعمال في تشاد بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- إعداد وتنفيذ السياسة الوطنية لريادة الأعمال؛
- تنفيذ آليات تمويل المبادرات الريادية للشباب؛
- تعزيز وإدارة هياكل الاحتضان والابتكار الريادي للشباب؛
- تطوير وتعزيز وإدارة ومتابعة الأموال المخصصة لريادة الأعمال الشبابية؛

A

- développement et promotion du volontariat des jeunes ;
 - élaboration et mise en œuvre de la politique nationale des sports ;
 - renforcement du dispositif d'encadrement et de formation des sportifs ;
 - élaboration du cadre juridique et institutionnel du développement de sports et de loisirs ;
 - réglementation et promotion des sports civils et scolaires ;
 - organisation, réglementation et promotion de l'enseignement de l'éducation physique et sportive ;
 - promotion, contrôle et suivi des fédérations et associations sportives et renforcement de leurs capacités ;
 - promotion du genre dans le domaine du sport ;
 - développement, gestion et suivi des infrastructures sportives publiques et privées ;
 - réglementation de la création des infrastructures sportives privées ;
 - tutelle des établissements spécialisés dans l'enseignement du sport et de la formation des enseignants d'éducation physique ;
 - développement et promotion du sport de haut niveau et du sport de masse ;
 - recherche et mise en œuvre des nouveaux systèmes de financement du sport ;
 - lutte contre les pratiques dopantes dans le sport ;
 - participation à l'insertion professionnelle des anciens sportifs de haut niveau et d'élite ;
 - coopération avec le ministère en charge de l'Enseignement supérieur pour la promotion du sport universitaire ;
 - création, planification, suivi et contrôle des aires de loisir ;
 - création, planification et protection des aires de sports ;
 - suivi et contrôle des infrastructures sportives ;
 - promotion des loisirs et plaidoyer pour la prise en compte des espaces de loisirs dans
- تطوير وتعزيز العمل التطوعي للشباب؛
 - إعداد وتنفيذ السياسة الوطنية للرياضة؛
 - تعزيز جهاز توجيه وتدريب الرياضيين؛
 - إعداد إطار قانوني ومؤسسي لتطوير الرياضة والترفيه؛
 - تنظيم الرياضة المدنية والمدرسية وتطويرها؛
 - تنظيم وتقنين وتطوير وتعليم التربية البدنية؛
 - تطوير الفدراليات والجمعيات الرياضية ومراقبتها ورصدها وتقوية كفاءاتها؛
 - النهوض بالبعد الجنساني في مجال الرياضة؛
 - تطوير البنية التحتية الرياضية العامة والخاصة وإدارتها ومتابعتها؛
 - تنظيم إنشاء البنى التحتية الرياضية الخاصة؛
 - الإشراف على المؤسسات المتخصصة في تعليم الرياضة وتكوين معلمي التربية البدنية؛
 - تطوير وترقية الرياضة رفيعة المستوى والرياضة الجماهيرية؛
 - البحث عن أنظمة جديدة لتمويل الرياضة وتنفيذها؛
 - مكافحة تعاطي المخدرات في الرياضة؛
 - المشاركة في الاندماج المهني للرياضيين القدامى رفيعي المستوى والنخب؛
 - التعاون مع وزارة التعليم العالي لتشجيع الرياضة الجامعية؛
 - إنشاء مناطق ترفيهية وتخطيطها ورصدها ومتابعتها؛
 - إنشاء وتخطيط وحماية ساحات الرياضة؛
 - متابعة ومراقبة البنية التحتية الرياضية؛
 - تطوير الترفيه والدعوة لتضمين ساحات الترفيه ضمن خطط تهيئة المدن والتجمعات السكانية، بالتعاون مع

Q

l'aménagement des villes et agglomérations, en relation avec les Collectivités autonomes et les promoteurs ;

- développement et promotion des activités de loisirs auprès des populations, des entreprises, des groupements sociaux et des Collectivités autonomes.

التجمعات المستقلة والمطورين؛

- تطوير وترقية أنشطة الترفيه لدى السكان والشركات والفئات الاجتماعية والتجمعات المستقلة.

Article 35 : Le Ministre Secrétaire général du Gouvernement, Chargé de la promotion du bilinguisme dans l'Administration et des relations avec les grandes institutions est chargé sous l'autorité directe du Premier ministre, Chef du Gouvernement, d'organiser le travail gouvernemental et assurer l'efficacité et la continuité de l'Administration.

المادة 35: يُكلف الوزير الأمين العام للحكومة، المكلف بتعزيز الثنائية اللغوية في الإدارة والعلاقات مع المؤسسات الكبرى، تحت السلطة المباشرة لرئيس الوزراء، رئيس الحكومة، بتنظيم العمل الحكومي وضمان فعالية واستمرارية الإدارة.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- liaison entre les départements ministériels ;
- suivi des missions des membres du Gouvernement ;
- coordination de la mise en œuvre des programmes de renforcement des capacités nationales ;
- promotion de la modernisation de l'administration de l'Etat notamment dans les domaines structurels, organisationnels, procéduriers et instrumentaires ;
- mise en œuvre et suivi de la réforme de l'Administration publique ;
- contrôle de tous les projets de textes législatifs, réglementaires et conventions soumis à la signature du Président de la République ;
- examen, en collaboration avec les structures concernées, de tous les dossiers relatifs à la ratification des traités, conventions ou accords avant leur programmation en Conseil des ministres ;

- حلقة الوصل بين الوزارات؛
- متابعة مهام أعضاء الحكومة؛
- تنسيق تنفيذ برامج تعزيز الكفاءات الوطنية؛
- تعزيز تحديث إدارة الدولة، خاصة في المجالات الهيكلية والتنظيمية والإجرائية والوثائقية؛
- تنفيذ ومتابعة إصلاح الإدارة العامة؛
- مراقبة جميع مشاريع النصوص التشريعية والتنظيمية والاتفاقيات التي تقدم إلى رئيس الجمهورية للتوقيع؛
- دراسة جميع الملفات المتعلقة بالمصادقة على المعاهدات والعقود والاتفاقيات قبل برمجتها في مجلس الوزراء؛

Q

- contrôle de tous les projets de texte et conventions soumis à la signature du Premier ministre, Chef du Gouvernement ;
- contrôle de tous les projets de texte de portée générale ;
- vérification de la conformité et de la légalité des projets de texte ;
- représentation du Gouvernement au sein des conseils d'administration des sociétés d'Etat, ou sociétés d'économie mixte ;
- centralisation, préparation, mise en forme des dossiers soumis au Conseil de cabinet et des ministres ;
- élaboration des ordres du jour, envoi des convocations, mise en forme des décisions du Conseil de cabinet, du Conseil des ministres et notification des décisions du Conseil des ministres ;
- participation aux comités et commissions interministériels ;
- centralisation des archives gouvernementales en relation avec le ministère en charge de la Culture ;
- confection du Journal officiel ;
- enregistrement des textes législatifs et réglementaires, conventions et accords internationaux ;
- publication et diffusion des lois et règlements ainsi que des décisions de la Cour suprême relatives aux élections et des procès-verbaux des débats du Parlement au Journal officiel de la République ;
- centralisation de toutes les questions relatives à la constitution du parc automobile de l'Etat, à la répartition, au contrôle de l'utilisation et à la réforme des véhicules administratifs ;
- centralisation des financements relatifs à l'acquisition des véhicules administratifs ;
- gestion et entretien des bâtiments administratifs ;
- مراقبة جميع مشاريع النصوص والاتفاقيات المقدمة للتوقيع عليها من قبل رئيس الوزراء، رئيس الحكومة؛
- مراقبة جميع مشاريع النصوص ذات الطابع العام؛
- التحقق من مطابقة ومشروعية مشاريع النصوص؛
- تمثيل الحكومة في مجالس إدارات الشركات العامة أو شركات الاقتصاد المختلط؛
- مركزة وإعداد وتنسيق الملفات المقدمة إلى مجلس مكتب رئيس الوزراء والوزراء؛
- إعداد جداول الأعمال وإرسال الدعوات وصياغة قرارات مجلس رئيس الوزراء لمجلس الوزراء وإعلان قرارات مجلس الوزراء؛
- المشاركة في اللجان المشتركة بين الوزارات؛
- حصر الأرشيف الحكومي بالتعاون مع وزارة الثقافة؛
- تصميم الجريدة الرسمية؛
- تسجيل النصوص التشريعية والتنظيمية والمعاهدات والاتفاقيات الدولية؛
- إعلان ونشر القوانين واللوائح وكذلك قرارات المحكمة العليا المتعلقة بالانتخابات ومحاضر مناقشات البرلمان في الجريدة الرسمية للجمهورية؛
- مركزة جميع المسائل المتعلقة بتشكيل أسطول مركبات الدولة، وتوزيع ومراقبة استخدام وإصلاح المركبات الإدارية؛
- حصر التمويلات المتعلقة بامتلاك المركبات الإدارية؛
- إدارة وصيانة المباني الإدارية؛

2

- étude et élaboration des conventions de location et des conventions d'acquisition des immeubles au profit de l'Etat ;
 - centralisation et gestion des financements destinés à la réalisation des travaux d'entretien et de réfection des bâtiments administratifs ;
 - coordination des relations avec les Grandes institutions de la République ;
 - communication du calendrier de passage des ministres devant les commissions du Parlement ;
 - transmission des questions relatives aux interpellations des membres du Gouvernement par le Parlement ;
 - transmission aux ministères concernés, des questions écrites ou orales ;
 - représentation au Parlement et suivi du déroulement des sessions ;
 - contrôle à priori, des procédures de passation des marchés publics ;
 - visa et enregistrement des contrats de marchés publics passés au nom de l'Etat par les départements ministériels et autres institutions publiques ;
 - contrôle et promotion de l'orthodoxie administrative ;
 - promotion et application du bilinguisme dans l'Administration publique ;
 - conception et mise en œuvre des stratégies et programmes de développement du bilinguisme dans l'Administration ;
 - centralisation et gestion des financements destinés au renforcement des capacités nationales, en collaboration avec les ministères concernés ;
 - observation, suivi et évaluation des ressources humaines de l'Etat ;
- دراسة وإعداد عقود الإيجار واتفاقيات شراء المباني لصالح الدولة؛
 - مركزة وإدارة التمويلات لتنفيذ أعمال صيانة المباني الإدارية وترميمها؛
 - تنسيق العلاقات مع المؤسسات الكبرى للجمهورية؛
 - إعلان جدول مثول الوزراء أمام لجان البرلمان؛
 - إحالة الأسئلة المتعلقة باستجواب أعضاء الحكومة من قبل البرلمان؛
 - إحالة الأسئلة المكتوبة أو الشفوية إلى الوزارات المعنية؛
 - التمثيل في البرلمان ومتابعة سير الجلسات البرلمانية؛
 - مراقبة مسبقة لإجراءات الصفقات العامة؛
 - اعتماد وتسجيل عقود الصفقات العامة الممنوحة باسم الدولة من قبل الوزارات والمؤسسات العامة الأخرى؛
 - مراقبة وتعزيز النزاهة الإدارية؛
 - تعزيز الثنائية اللغوية وتطبيقها في الإدارة العامة؛
 - تصميم وتنفيذ استراتيجيات وبرامج تعزيز الثنائية اللغوية في الإدارة؛
 - تجميع التمويل المخصص لبناء القدرات الوطنية وإدارته، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
 - رصد ومتابعة وتقييم الموارد البشرية للدولة؛

Q

- coordination de la formation initiale, du recyclage, du perfectionnement, de la recherche, de la préparation à certains concours et examens professionnels et des enseignements à distance ;
- élaboration et suivi des mécanismes de mise en œuvre du Programme politique du Gouvernement ;
- développement des plates-formes numériques pour faciliter la collecte et la gestion des archives, du Journal officiel, des marchés publics, du parc automobile et des bâtiments administratifs ;
- suivi de la mise en œuvre des résolutions et recommandations du Dialogue national inclusif et souverain (DNIS).

- تنسيق التكوين الأولي، والتأهيل وتحسين الأداء والبحث وتحضير بعض المسابقات والامتحانات المهنية والتعليم عن بُعد؛
- وضع ومتابعة آليات تنفيذ البرنامج السياسي للحكومة؛
- تطوير منصات رقمية لتسهيل عملية جمع وإدارة الأرشفة والجريدة الرسمية والصفقات العامة وأسطول المركبات الإدارية والمباني الإدارية؛
- متابعة تنفيذ قرارات وتوصيات الحوار الوطني السيادي الشامل.

Le Ministre Secrétaire général du Gouvernement, Chargé de la promotion du bilinguisme dans l'Administration et des relations avec les Grandes institutions est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire général adjoint du Gouvernement.

يساعد الوزير الأمين العام للحكومة المكلف بتعزيز الثنائية اللغوية في الإدارة والعلاقات مع المؤسسات الكبرى في تأدية مهامه، أمين عام نائب للحكومة.

Article 36 : Les projets de texte de portée générale et individuelle soumis à la signature du Président de la République et du Premier ministre, à l'exception de ceux pris en application de l'article 97 de la Constitution, requièrent au préalable, le visa du Ministre Secrétaire général du Gouvernement.

المادة 36: تخضع جميع مشاريع النصوص ذات الطابع العام والفردية المقدمة إلى رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء للتوقيع، لتأشيرة الوزير الأمين العام للحكومة، باستثناء المشاريع المتخذة تطبيقاً للمادة 97 من الدستور.

Article 37 : Les Ministres délégués et les Secrétaires d'Etat disposent des cabinets dont la composition et les attributions sont les mêmes que celles fixées pour les Chefs des départements, à l'exception des attachés de presse.

المادة 37: يمتلك الوزراء المنتدبون وأمناء الدولة مكاتب تكون تشكيلتها وصلاحياتها هي تلك المحددة لمكاتب الوزراء، باستثناء الملحقين الصحفيين.

Article 38 : Sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires, notamment le Décret N°0030/PR/PM/2024 du 26 juin 2024 portant Structure générale du Gouvernement et attributions de ses membres.

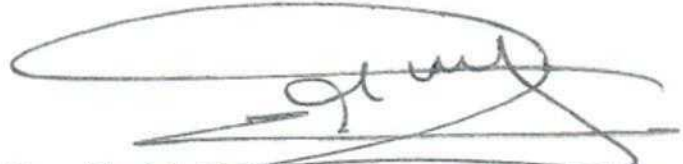
المادة 38: تلغى كافة الأحكام السابقة المخالفة لهذا المرسوم، لا سيما المرسوم رقم 0030/ر.ج/و/2024 الصادر في 26 يونيو 2024، القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها.



Article 39 : Le présent décret prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal officiel de la République.

المادة 39: يدخل هذا المرسوم حيز التنفيذ ابتداءً من تاريخ توقيعه، ويُسجل وينشر في الجريدة الرسمية الجمهورية.

N'Djaména, le 12 juin 2025 أنجمينا، بتاريخ



Maréchal MAHAMAT IDRIS DÉBY ITNO
المشير محمد إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République, عن رئيس الجمهورية,
Le Premier ministre, Chef du Gouvernement
رئيس الوزراء، رئيس الحكومة



Amb. ALLAH-MAYE HALINA السفيرة الاماي هالينا